

# L'épée longue selon les traités de Jörg Wilhalm (Cod.I.6.2°.2 & CGM 3711)

## Traduction française

« Arts d'armes » ARDAMHE

<http://ardamhe.free.fr>



Traduction : **Philippe Errard**<sup>†</sup>

Relecture : **Michael Huber, Didier de Grenier et Gaëtan Marain**

Mise en forme : **Steeve Alusson**

## Introduction

Philippe Errard, avant sa disparition, travaillait sur plusieurs projets de traduction. Le présent travail était le plus aboutit, nous l'avons complété et relu pour permettre sa publication.

Cette traduction n'est qu'un document de travail, une aide, et non un ouvrage complet et autonome. Les traductions, les notices codicologiques et la remise en contexte de ces ouvrages pourraient être encore améliorées.

## Références et bibliographie

### *Source*

Les transcriptions et notes codicologiques sont issues du site Wiktenauer.com :

- [http://wiktenauer.com/wiki/Jörg\\_Wilhelm\\_Hutter](http://wiktenauer.com/wiki/Jörg_Wilhelm_Hutter)
- [http://wiktenauer.com/wiki/Hutter/Sollinger\\_Fechtbuch\\_\(Cod.I.6.2°.2\)](http://wiktenauer.com/wiki/Hutter/Sollinger_Fechtbuch_(Cod.I.6.2°.2))
- [http://wiktenauer.com/wiki/Jörg\\_Wilhelm\\_Hutters\\_kunst\\_zu\\_Augspurg\\_\(Cgm\\_3711\)](http://wiktenauer.com/wiki/Jörg_Wilhelm_Hutters_kunst_zu_Augspurg_(Cgm_3711))
- [http://wiktenauer.com/wiki/Nicolaüs\\_Augsburger](http://wiktenauer.com/wiki/Nicolaüs_Augsburger)

Les transcriptions n'ont pas fait l'objet de modifications.

### *Outils de travail*

BAUFELD, Christa, Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch : Lexik aus Dichtung und Fachliteratur aus Frühneuhochdeutschen, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1996.

HENNING, Beate, Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch, 3e édition, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998.

LECOUTEUX, Claude, L'atelier du médiéviste 3 : L'allemand du moyen âge, Brepols, 1996.

LEXER, Matthias von, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 vol., 38e édition, 1ère édition 1872, S. Hirzel Verlag, Stuttgart, 1992.

WIERSCHIN, Martin, Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens, coll. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, Verlag C.H. Beck München, München, 1965.

## Jörg Wilham Hutter & ses ouvrages

Jörg Wilham Hutter était un maître d'escrime germanique du XVIème siècle. Son surnom, « Hutter » signifie qu'il était chapelier de profession, un fait confirmé par les enregistrements des taxes à Augsbourg en 1501, 1504 et 1516.

Quatre manuscrits, produits entre 1522 et 1532, sont attribués à J. Wilhalm. Ils couvrent l'escrime à l'épée longue sans armure et le combat en armure à cheval et à pied. La partie sur l'épée longue présente des passages du poème de J. Liechtenauer et, bien que l'on rencontre quelques techniques originales sans rapport avec ce dernier, cette escrime peut être considérée comme un représentant de cette « école Liechtenauerienne ». La partie sur le combat en armure présente plus d'originalité.

Le plus ancien des manuscrits de J. Wilham est le Codex I.6.4°.5. Il consiste seulement en illustrations de combat en armure à pied et à cheval, accompagnées de légendes. Dr. Hans-Peter Hils considère ce document comme un carnet de croquis pour la réalisation des manuscrits suivants. Ce manuscrit et le Codex I.6.2°.3, plus complet ont été produits en 1522. La partie sur l'épée longue apparaît en 1523 dans le Codex I.6.2°.2. Elle est complétée par un traité sur l'épée longue de Nicolaüs Augsburgger sans mentionner son auteur.

### Codex I.6.2°.2

Le Manuscrit I.6.2°.2 est une compilation de deux manuels de combat allemand rassemblés par Paulus Hector Mair quelque temps après 1564. L'original est actuellement dans les collections de l'*Universitätsbibliothek Augsburg* à Augsburg, en Allemagne. La première moitié du manuscrit est un traité écrit par Jörg Wilhalm Hutter de 1523. Le travail de Jörg Wilhalm est entièrement illustré. La deuxième moitié est un travail plus tardif par David Lienhart Sollinger daté à 1564. Le manuscrit de Sollinger est la copie quasi complète écrite à la main du livre imprimé d'Andre Paurñfeyndt « *Ergrundung Ritterlicher Kunst der Fechterey* », avec le contenu supplémentaire du Goliath Fechtbuch. Il inclut aussi les enseignements de l'épée longue de Nicolaüs Augsburgger.

### CGM 3711

Le CGM 3711 est un manuel de combat allemand réalisé par Jörg Wilhalm Hutter quelque temps après 1523. L'original est actuellement conservé à la *Bayerische Staatsbibliothek* à Munich, en Allemagne. Le travail de Jörg Wilhalm est entièrement illustré. Le CGM 3711 semble être une compilation des écrits précédents de J. Wilhalm : épée longue sans armure du Manuscrit I.6.2°.2 et le combat en armure et montée du Manuscrit I.6.2°.3. Il inclut aussi les enseignements de l'épée longue de Nicolaüs Augsburgger et une série brève d'illustrations non sous-titrées dont les origines et la signification sont inconnus.

## Nicolaüs Augsburgger

Maître d'arme du XV<sup>ème</sup> siècle, très probablement à Augsburg. On ne sait rien de lui et n'avons rien d'autre que son traité. Il s'agit d'un traité d'escrime à l'épée longue repris dans plusieurs autres manuscrits, dont ceux de Jörg Wilhalm, sans mention de l'attribution. La reprise partielle de ce traité dans le Gregor Erhart Fechtbuch (MS E.1939.65.354) en revanche mention explicitement au folio 189r « Deo grac[ia]s amen. Nicolaus thun im 1489 iare in virgilia maria virginis » qui permettrait d'attribuer cet oeuvre à Nicolüs et de la dater sa réalisation en 1489.

## Notes sur la transcriptio et la traduction

Les transcriptions sont celle de Dierk Hagedorn pour le Cod.I.6.2<sup>o</sup>.2, Filip Lampart et Martin Fabian pour le CGM 3711

L'ordre des folios diffère entre les deux manuscrits. L'ordre suivi est celui du CGM 3711.

Les illustrations seront présentées dans l'ordre d'apparition des transcriptions, celles du Cod.I.6.2<sup>o</sup>.2 à gauche et celles du CGM 3711 à droite.

Les mots surlignés en bleu sont des mots pour lesquels des doutes subsistent quant à la traduction proposée.

## L'épée longue par Jörg Wilhalm

(Cod.I.6.2°.2) Transcription par Dierk Haguenau	Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian	Traduction en français
	<p>[1r] Jungk Ritter lerne Gott lieb haben und frawen Erm Red frawen wol und bis manlich d[ ] (die) man dan sol hiert dich auch vor liegen darzu las dich nit betryegen trag aines manes mutt (ge)gen dem der dir unrecht thutt und setz dein sin in ein herliche sa[ ]z und lern darzu manliche Ritterschaft doch <del>Seha...pffen und seh...zen</del> mit freuden yeben Die stain <b>stösse</b> stangen <b>schieben</b> vechten und Ringen d[u]nzen und springen <b>stechen</b> und turnieren darmýt sol man schene frawn hofieren doch <b>schnipffen</b> und <b>scherizen</b> vechten wil haben das herze walchr dar schricket gere kain vechten sol er nit Lernen warum wer verlorn die kunst vom schwertt <b>gatt</b> der dumst und auch die grose straich machent die verzug[e]e herzen waich darum hörnt man gar vil sagen Das die verzagtentv oft werdent gschlagen und ist ein <b>doretter</b> Sin das ein <b>War</b> (Mar) mitt vechten wil kumen hin und kunst nit glernet hatt des klag ich mich Jörg Wilhalm huttmachr von augspurg frie und spott</p>	<p>Jeune chevalier, apprends à aimer Dieu et à estimer les dames ; parle courtoisement aux dames et sois viril comme il faut. Garde-toi aussi du mensonge ; en outre, ne te laisse pas trahir, montre-toi courageux face à celui qui te fait une injustice, élève ton esprit à un <b>rang</b> magnifique, et avec cela, apprends [l'art] viril et chevaleresque. Entraîne-toi joyeusement à pousser les pierres, à jeter les bâtons, à escrimer, à lutter, à danser, à sauter, à <b>piquer</b> et à jouter ; c'est ainsi que l'on doit courtiser les belles dames, plutôt que par le <b>jeu</b> ou la <b>plaisanterie</b>. En escrime, beaucoup ont le cœur faux ; celui qui s'effraie facilement ne doit pas apprendre l'escrime, car celui qui perd l'art de l'épée <b>devient</b> stupide et donne de grands coups – ce qui rend le cœur du peureux faible ; c'est pourquoi l'on entend dire que les pleutres sont souvent battus. Et c'est avec l'esprit d'un crétin qu'un <b>homme</b> veut venir s'escrimer sans avoir appris l'art ; cela, je le déplore, moi, Jörg Wilhalm, chapelier libre d'Augsbourg, et je m'en moque.</p>



<p>(Cod.I.6.2°.2) Transcription par Dierk Haguenau</p>	<p>Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian</p>	<p>Traduction en français</p>
	<p>[2r] Wer auff dich wil hawen, versezen sol [es] dich frawen Und wen du hast versezt So send all sein haw gelezt</p> <p>Die zwen stand all baid gerecht in dem oberhaw</p> <p>Wilstu kunst schawen so bis lingk und recht mit Hawen und lingkh mit rechten ist das du starken be Gerest zuvechten, wer nach geist mit hawen bedorff Sich kunst wenig frawen haw nachent was du wilt Kain durchwechsell kumpt an deinen schilt zu kopff zu leib das vechten mit vermied mit ganzem leib vich was du starckh begerest zutreiben hernach was du schlächst <b>fris(t) auff</b></p>	<p>Celui qui veut frapper sur toi, tu dois le <i>parer</i> et te réjouir ; et quand tu as <i>paré</i>, alors tous ses coups sont brisés.</p> <p>Ces deux-là se trouvent chacun à droite dans le <i>coup de haut</i>.</p> <p>Si tu veux montrer ton art, sois à gauche et à droite avec les coups, et à gauche avec la droite c'est si tu souhaites être fort dans l'<i>approche</i>. Celui qui marche après les coups, celui-là ne profitera guère de son art. Taille en t'approchant comme tu veux, aucun <i>coup changeant</i> ne viendra dans ton <i>bouclier</i>. À la tête, au corps ne t'abstiens pas de [viser] ; combat avec tout ton corps si tu souhaites effectuer des [<i>pièces d'escrime</i>] avec force ; ensuite, ce que tu frapperas <b>démolira</b> tout.</p>



<p>(Cod.I.6.2°.2) Transcription par Dierk Haguenau</p>	<p>Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian</p>	<p>Traduction en français</p>
	<p>[2v] Die zwen stand baid glingks in dem oberhaw  Vicht nit oben glingks So du gerechts bist und ob du glingks bist und im rechten auch Ser hinckst vor und nach die Zway ding sind aller kunst [ ]in ursprung schwach und sterckh indes wart dein ar wait damit merckh so magstu lernen mit kunst <b>erm</b> arwairten und wer erstchricht gern der sol kain vechter lernen</p>	<p>Ces deux-là se trouvent chacun à gauche dans le <i>coup de haut</i>.  Ne combats pas de la gauche si tu es droitier, et si tu es gaucher de la droite, car tu te gênes beaucoup. <i>Avant</i> et <i>après</i>, ces deux éléments sont la source de tout l'art. Mollesse et fermeté, <i>même-temps</i>, sois attentif dans ton ouvrage, retiens cela ; ainsi peux-tu apprendre à œuvrer <b>sérieusement</b> avec art. Celui qui s'effraie facilement ne doit pas apprendre l'escrime.</p>



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau**

**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

[6r] Der statt im oberhaw

Das ist der zornhaw von der Rechten achseln

Das ist vom zornhaw wer dir oberhawet so nim den zornhaw starckh auff dein achseln vnd haw in schlecht hinein vber d[ie] versatzung vnd verheng vnd wind mit dem schwert als welte [?] dich zwerchen vnd lass abfallen zu baiden seyten mit hal[b] **vellem** vnd schlag in mit der langen schneid nach dem Rechten orr zu dem kopff hinweg

[3r] Der stat im oberhaw

Das ist der Zornhaw von der Rechten achseln

Das ist vom Zornhaw wer dir oberhawt so nim den Zornhaw starckh auff dein achseln und haw in schlecht hinein uber die versatzung und vorheng und wind mit dem schwert als welttestu dich Zwerchen und lass abfallen zu baiden seiten mit halben **voliern** und schlag in mit der langen schneid nach Dem Rechten Or zu dem Koppf [hinerg]

Celui-ci se trouve dans le *coup de haut*.

Ceci est le *coup furieux* depuis l'épaule droite.

Ceci traite du *coup furieux*. S'il te frappe de haut, alors commence<sup>1</sup> le *coup furieux* avec force sur ton épaule et frappe-le directement à l'intérieur, par-dessus la *parade* ; *accroche* devant et *tourne* avec l'épée comme si tu voulais faire un travers et laisse tomber de là des deux côtés avec une *demi-feinte* puis frappe-le avec le long tranchant vers l'oreille droite, au loin à la tête.

<sup>1</sup>Nehmen : prendre dans le sens ici de commencer, effectuer, prendre (pour cible), choisir.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[6v] Der stett im oberhaw

Das ist der zornhaw von der glingken  
achseln

[D]as ist der zornhaw auff der  
lingken achseln seitten vnd den [se]lben nim  
von der lingken achseln vnd haw im schnel  
hinein [l]ang zu dem kopff vnd verheng vnd  
wind damit vnd las aber [d]ie **veller** laffen vnd  
schlag aber wie vorgschriben stat [v]nd  
hindersich hinweg

[3v] Der stat im oberhaw

Das ist der Zornhaw von der glingkn  
achseln

Das ist der Zornhaw auff der lingken Seitenn  
und den selben nim von der lingken achseln und  
haw im schnel hinein lang zu dem kopff und  
vorheng und wind damit und lass aber dir  
**[veld]** läuffen und schlag aber wie vor  
gshriben stat hnd hindersich hinweg

Celui-ci se trouve dans le *coup de haut*.

Ceci est le *coup furieux* depuis l'épaule gauche.

Ceci est le *coup furieux* sur le côté gauche ;  
commence celui-ci depuis l'épaule gauche et  
frappe-le rapidement à l'intérieur, loin à la tête ;  
*accroche* devant et *tourne* avec cela, mais laisse  
courir la **feinte**, puis frappe alors comme décrit  
précédemment, derrière au loin.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenuau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[3r] Das ist der zorn ortt

Der stat im oberhaw

Das ist die ausrichtung vnd merckh wer dir oberhawet das du im mitt dem zorn ortt eindringest vnd wirtt er des gewa[r] so nim es oben ab on gfar vnd bis starckh herwider wind haw vnd stich sicht ers so **nim es nider** das eben merkch haw stich schwach vnd sterckh vnd nims mit halben **vellern** vnd schlag aber hinein wie vor vnd hindersich hinweg

[4r] Das ist der Zornortt

Der statt im oberhaw

Das ist die ausrichtung und merckh wer dir oberhawet das du im mit dem Zornortt eindringest und wirtt er des gwar so ni es oben ab an gfar und bis starckh he[ ]wider wind haw und stich sicht ers so nim es und das eben merkch haw stich schwerth und starckh und win[ ] (wins, nims) mit halben **vellern** und schlag aber hinein wie vor und hindersich hinweg

Ceci est l'*estoc furieux*

Celui-là se trouve dans le *coup de haut*.

Voici l'explication, retiens cela : s'il te taille de haut et tu le presses dedans avec l'*estoc furieux*, s'il s'en rend compte, alors *détache* en haut sans danger et sois fort à l'encontre. *Tourne*, taille et estoque ; s'il s'en rend compte, alors **fais descendre cela**. Retiens ceci : taille, estoc, faible et fort ; et prends cela avec des *demi-feintes* puis frappe dedans comme précédemment, derrière au loin.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[3v] Der stett im oberhaw

Das ist der ander zornortt

Das ist der ander zorn ortt auff der andern seÿtten den nim auch also wen sy gand baid wie der zornhaw von der achsel vn[d] mus ainer auss einem haw ain stich machen vnd mus den haw ver werffen vnd das nim auch flux hinweg wie das ober

[4v] Der stat im oberhaw

Das ist der ander Zornortt

Das ist der ander Zornortt auff der andern seitten den nim auch alss (also) wen sÿ gand baid wie der Zornhaw von der achsel und mÿs einer auf einem haw ain[ ]s[ ]ch machen und mÿss den haw verwerffen und das nim auch flu[ ] hinweg wÿe das obd

Celui-ci se trouve dans le *coup furieux*.

Ceci est l'autre *estoc furieux*.

Voici l'autre *estoc furieux*, de l'autre côté ; effectue-le aussi comme cela : lorsqu'ils vont chacun avec le *coup furieux* depuis l'épaule et que l'un deux doit effectuer un estoc à partir d'une taille et doit rejeter au loin le coup ; et effectue cela en chassant<sup>2</sup> au loin, comme précédemment.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenuau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[2r] Hie vacht an der krieg

Die zwen stend in dem krie[g]

Das ist die ausrichtung von dem krieg wer des kriegs oben remett der wirt **oben nider** gschemet indes vor vnd nach dein krieg sey dir nit gach inn des in hallen sachen wiltu den krieg machen gloss merckh

[In Paulus Hector Mair's hand]

1544 Jar

Das buch Ist des Jorg wilhalms huders gest gewest vnd Inn dem Jars hab ichs Iber khumben  
p. h. mair

[5r] Hie vacht an der krieg

Die zwen stand in dem krieg

Das ist die ausrichtung vom dem Krieg wer des Kriegs oben remet der wirt **oben nider** gschemmett indes vor und nach dem Krieg Sey dir wirt gach nim des in allen sachen wiltu den Krieg machen gloss merckh

Ici commence le *conflit*.

Ces deux-là se trouvent dans le *conflit*.

Voici l'explication du *conflit*. Celui qui vise en haut dans le *conflit* sera humilié **de haut en bas**. *même-temps, avant et après* ; dans le *conflit*, ne sois pas impatient. Le *même-temps* en toutes choses, si tu veux effectuer le *conflit*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[2v] Das stuckh ist inn dem krieg

Das ist auch von dem krieg vnd soltt auch wissen das in al[en] winden haw vnd stich schwerter vberlauffen schwert[t] auswinden in allem treffen wiltu den maistr~ äffen wan es sind gar vil brich daruber vnd auch darzu a[?] war wie ainer mit dem krieg gebar gloss merckh

[5v] Das stuckh ist in dem krieg

Das ist auch von dem krieg und solt auch wissen das in allen winden haw und stich schwerter uberlauffen schwertt aus winden in allen traffen wiltu den maister [a]ffen wan es sind gar vil brich darubr und auch darzu nim war wir einer mit dem krieg gebar gloss merckh

Cette *pièce* concerne le *conflit*.

Ceci traite également du *conflit*, et tu dois aussi savoir que dans toutes les *rotations*, [l'on peut] tailler et estoquer, *courir par-dessus* les épées, *tourner l'épée à l'extérieur*, cela dans toutes les atteintes, si tu veux tromper les maîtres ; car il existe beaucoup de *brisures* là-dessus. En outre, sois attentif à la manière dont un [escrimeur] se comporte dans le *conflit*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[4r] Das ist ein auswinden vnd bruch von dem krieg

[6r] Das ist ein auswinden und bruch von den krieg

Ceci est une *rotation extérieure* et une *brisure* dans le *conflit*.

Das ist aber ain stuckh von dem krieg vnd ain stuckhbruch des vo[r]dern stuckhs vnd ist ein auswinden das geit haw stich gut schneiden finden auch soltu mit brauchen hawsch sti[ch] schneid vnden in allem treffen wilttu den maistr~ äffen

Das ist aber ein stuckh von dem krieg und ein bruch des vordern stuckh und iste ein auswinden das gert haw / stich gurt schneiden finden auch soltu mit brauchen haw stich scheidend (schiend, scherend) under in allem treffen wilttu den maister äffen

Voici encore une *pièce* traitant du *conflit* et une *brisure* de la *pièce* précédente ; il s'agit d'une *rotation extérieure* qui est utile pour trouver *taille*, *estoc* et *bonne entaille*. En outre dois-tu employer avec cela *taille*, *estoc*, *entaille en bas* dans toute atteinte, si tu veux tromper les maîtres.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[5r] Das ist auch von dem krieg

Das ist auch von dem krieg **schulch** zu dem ortt vnd nim den hals one forcht auch solttu verwenden krum vnd [?] vm vnd auff vnd brieff im sein gefertt ob er seÿ waich o[der] hörtt im sein gförtt gloss merckh

[6v] Das ist auch von dem krieg

Das ist auch von dem krieg **schulch** zu dem ortt und nim den hals one forcht auch solttu verwenden krüm und **sich** umb und auff und brieff im sein gferтт ob er seÿ waich oder hertt in sein gferтт gloss merckh

Ceci traite également du *conflit*.

Ceci concerne également le *conflit* : *lorgne* la pointe et prends [pour cible] le cou sans crainte ; de plus, tu dois retourner de manière tordue. **Regarde** autour et en haut et éprouve dans sa manœuvre s'il est mou ou ferme. Retiens la *glose*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[5v] Das ist auch von dem krieg

[7r] Das ist auch von dem krieg

Ceci traite également du *conflit*.

Das ist von dem krieg die ausrichtung wer also ainen vacht beÿ dem hals mit dem schwertt der muß **nemen** mit ein durch winden vnd wider winden das geit gutt schwach vnd sterckh **vinden** vnd verwend dein schwert an dem halss vnd zuckh denn lingken fuss hindersich vnd schneid in ob dem hals gloss merckh

Das ist von dem krieg die ausrichtung wer also ainen vacht beÿ dem halss mit dem schwertt der mus **wenen** mit ein durch winden und wüder winden das geit gutt schwach und sterckh **unden** und verwend dein schwertt an dem halss und zuckh den lingken fuss hindersich und schnied (schneid) in ob dem halss gloss merckh

Voici l'explication du *conflit* : celui qui attrape [l'adversaire] par le cou avec l'épée doit **commencer** avec une *rotation à travers* puis une *rotation à l'encontre* ; cela fonctionne bien **en trouvant** le faible et le fort ; et *retourne* ton épée au cou et *rétracte* ton pied gauche en arrière et entaille-le autour du cou. Retiens la *glose*.



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu**

**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

**[4v]** Das sind örtter in dem krieg

Das sind die valschen örtter in dem krieg das gat ernstlich zu wen warum es gehörend vil durch geng darzu vnd winden vnden durch oder wind oben vber behend vnd wirff den ortt auff die hend vnd verker zwingen durchlauff auch wiltu Ringen

**[7v]** Das sind örtter in dem krieg

Das sind die valschen örtter in dein krieg das gatt ernstlichen zu wen warum es geherend vil durch geng darzu und winden unden durch oder wind oben uber behend und wieff den ortt auff die hend und verber Zwingen durchlauff auch wiltu Ringen

Ceci sont les pointes dans le conflit.

Ceci sont les *fausses pointes* dans le *conflit*. Elles s'appliquent au [combat] sérieux car elles comprennent beaucoup de *passages à travers* et de *rotations* en dessous *à travers*. Ou alors *tourne* en haut par-dessus habilement et jette la pointe sur les mains et *retourne*, *contrains* et *cours à travers* si tu veux aussi lutter.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[38r] Das ist auch von dem krieg

Das ist der krieg wan du einen schlecht in die Rechten Seitten so nimpt der ander den krieg vnd **bedarf** dir nit mer dan dein blöss versetzen mit der langen schneid vnd so scheust er dir mit dem schwertt oben vber vnd thu als du es gmaltt sichst

[8r] Das ist auch von dem krieg

Das ist der krieg wan du einen schlecht in die Rechten seittn so nimpt der ander den krieg und **bedorff** dir nit mer gan dem blöss versetsen mit der langen schneid und se scheust er dir mit dem schwertt oben uber und chu als du es gmaltt sichst

Ceci traite également du *conflict*.

Ceci est le *conflict* ; si tu frappes [l'adversaire] dans son côté droit et ce dernier commence le *conflict* et ne te **permet** plus de *parer* à ton ouverture avec le long tranchant et te *projette* l'épée en haut par-dessus, alors fais ce que tu vois dessiné.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[38v] Das ist auch von dem krieg ein schwertt nemen

Gloss merckh das ist ein schwertt nemen vnd get au[s] dem krieg das nimpt einer gar gering hinweg dan es sind noch gar vil guttr~ stuckh die zu dem krieg gehörtnt vnd ist des krieges mangerley vnd darumb so solttu merckhen gar vil ding

[8v] Das ist auch von dem krieg ein schwertnemen

Gloss merckh das ist ein schwertnemen und get auss dem krieg das nimpt einer gar gering hinweg das es sind noch gar vil gutter stuckh die zu dem krieg gehörtnt und ist des krieges mangerlay und darum so solttu merckhen gar vil d[in]g

Ceci traite également du *conflit* avec une *prise d'épée*.

Glose : retiens cette *prise d'épée* qui provient également du *conflit*. Il faut la prendre bien vite au loin. Il y a encore un bon nombre de bonnes *pièces* qui appartiennent au *conflit*, car le *conflit* est multiple ; c'est pourquoi tu dois retenir toutes ces choses.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[39r] Hie vachen an die vier blöss

Das sind zwu blöss

Hie vacht an die bloss zum kopff vnd auch zu der Seitt die vier blöss wis zu Remen so schlechstu gwiss on all gefar on allen zwiuel wie er gebar das wirstu wir [?] gewar auch kumptt es nach hinden hernach wie du soltt die vier blöss brechen gloss merckh

[9r] Hie vachen an die vier blöss

Das sind zwai blöss

Hie vacht an die blöss zuin kopff und auch zu der seitten die vier blöss wiss zu Remen so schlechstu g[ ]ns on all gefar on allen zwiuel wie er ge bar das wirstu wol gewar auch kumpt es noch hinden hernach wie du soltt die vier blöss brechne gloss merckh

Ici commencent les quatre *ouvertures*.

Voici deux *ouvertures*.

Ici commencent les *ouvertures* à la tête ainsi qu'au côté. Sache comment viser les quatre *ouvertures*, ainsi peux-tu frapper sûrement, sans aucun danger, sans aucun doute, comme il faut. Tu comprendras plus loin et plus bas comment tu dois briser les quatre *ouvertures*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[39v] Das sind auch zwu blöss

Das sind die andern zwu blöss zu der andern seitten darumb so **lug** vnd merckh auff wie die gand vnd we[r] die blöß vnden nemett der wirtt oben bei den oren gschemett gloss merckh schwech vnd sterckh

[9v] Das sind auch zwen blöss

Das sind die andern zwen bloss zu der andern seittn darum so **ling** (lung) und merckh auff wie die gand und wer die blöss unden nemet der wirtt [ ] en bey den arn gschemett gloss merckh schwech und sterckh

Voici également deux *ouvertures*.

Voici les deux autres *ouvertures* qui **se trouvent** de l'autre côté. Alors poste-toi et retiens comment on y parvient. Celui qui prend [pour cible] les *ouvertures* en bas, il est humilié au niveau des oreilles. Retiens la glose : fort et faible.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[40r] Das ist der krumphaw auff der Rechth̄  
seiten wechsel

Der stat im oberha[w]

Das ist von dem krumphaw die ausrichtung  
krumb auff behen[d] wirff den ortt auff die hend  
haw krump zu der vleche[n] wilttu den maistr~  
affen krumb nit kurtzhaw dein durch wechsel  
damit schaw oder verwend wilttu Ringen vnd  
dritt im in den driangel gloss merckh

[10r] Das ist der krumphaw auff der Rechten  
Seÿten wechsell

Der statt in oberhaw

Das ist von dem krumphaw die ausrichtung  
krum auff behend wirff den ortt auff die hend  
haw krum zu der flöche wilttu den maistr  
schwechn **krum nit kurzhaw** dein durchwechsel  
damitt Schaw oder verwend wilttu Ringen und  
drit im in den driangel gloss merckh

Ceci est le *coup tordu* sur le côté droit [et] le  
*changement*.

Celui-là se trouve dans le *coup de haut*.

Ceci est l'explication du *coup tordu*. Effectue  
prestemment le *tordu*, lance la pointe sur les mains ;  
taille avec le *tordu* sur le plat si tu veux affaiblir les  
maîtres. **Effectue le *tordu*, pas le *coup raccourci*** ;  
avec cela, montre ton *changement à travers*, ou  
alors *retourne* si tu veux lutter et marche dans le  
*triangle*. Retiens la *pièce*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[40v] Der statt im oberhaw

Das ist der krumphaw von der lingken  
Seitten

Das ist krump auff behend wer wol versetzt  
mit schreittñ er vil hew letzt haw krumb zu der  
flöchen wiltu den maister schwechen wan es  
glitzt oben so stand ab das wi[1] ich loben  
krump schlecht vnd nit kurtz haw den  
durchwech[sel] damit schaw haw krumb wer  
dich Irret der edel krieg I[n] verwirret

Eingfügtes Blatt, verso  
[Schrift des 19. (?) Jahrhunderts]  
Bl. 41 ist zwischen 15 u. 16 verheftet.

[10v] Der stat im oberhaw

Das ist der krumphaw von der lingken  
seitten

Das ist krump auff behend wer vol versetzt mit  
Sch[rie]ttn er vil haw lezt haw krum zu der  
vlech e[i]n wiltu den maistr schwechen wan es  
glitzt oben so Stand ab das wil ich loben krum  
schlecht und **nýt** kurzhaw den durchwechsel  
damit schaw haw krum wer dich Ieret der edel  
krieg in verwirett

Celui-ci se trouve dans le *coup de haut*.

Ceci est le *coup tordu* du côté gauche.

C'est à dire : effectue prestement le *tordu* ; celui  
qui *pare* avec des marches, il rompt beaucoup de  
coups. Effectue le *tordu* sur le plat si tu veux  
affaiblir les maîtres ; quand [les lames]  
s'entrechoquent en haut, cède, cela je le loue.  
Effectue le *tordu* directement et **pas** le *coup  
raccourci* ; avec cela, montre le *changement à  
travers*. Taille avec le *tordu* celui qui te trompe, le  
noble *conflit* l'embrouille.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

**[8r]** Das ist wie man die vier blöss brechen sol  
der ein der schlecht in mit blöss in die seitten so  
bricht der ander sÿ Im vnd schlöcht in hinden  
auff sein kopff

Der schlöcht die blöss dem andern in sein  
Rechtñ seitten

Das ist blöss brechen vnd wiltu dich Rechen die  
vier blöss kuns[t]lichen brechen du oben  
Duplier vnden **Recht** muttier ich sag dir virwar  
sich bschuetzet kain man anefar hastu vernomen  
zu schlagen mag er kainer kumen das hab ich  
vernomen gloss merckh

**[11r]** Das ist wie man die vÿer blöss brechen sol  
der ein der schlecht in mit der blöss in die  
seitten So bricht der ander Sy Im und schlecht  
in hinden auff Sein kopff

Der schlöcht die blöss dem andern in sein  
Rechten seitten

Das ist blöss brechen und wiltu dich Rechen  
die vier blöss kunstlichen brechen du oben  
duplier unden **Recht** muttier ich sags die virwar  
sich b(e)schuhzt kain man one far hastu  
vernomen zu schla[g]en mag [ r ] kainer kumen  
das ha[s] ich vernomen gloss merckh

Voici comment l'on droit briser les quatre  
*ouvertures* : l'un frappe l'*ouverture* au côté, l'autre  
la lui brise et le frappe derrière sur sa tête.

Celui-là frappe l'*ouverture* de l'autre [escrimeur] à  
son côté droit.

Voici [comment] briser les *ouvertures* ; si tu veux  
te venger, il faut briser avec art les *ouvertures*.  
*Double* en haut et, en bas, *mute* **directement**. Je le  
dis en vérité : nul ne peut se protéger sans danger.  
Si tu as compris cela, aucun [adversaire] ne pourra  
en venir aux frappes ; cela, je l'ai compris. Retiens  
la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[8v] Da bricht diser die blöss auff der andern Seitten vnd ist auch die blöss brechen

Der schlöcht die blöss dem andern in sein lingken seitten

Das ist die blöss brechen auff der andern seitten vnd brich sÿ wie du si gemalt sichst du must auch oben dupplieren vnd vnden Recht mutieren Item die blöss brechen soltt gmalst sten dauorn vor dem krumphaw

[11v] Da bricht diser die blöss auff der andern seitten und ist auch die blöss brechen

Der schlöcht die blöss dem andern in sein lingken Seitten

Das ist die blöss brechen auff der andern seitten und brich sÿ wie du Si gmaltt sichst du must auch oben dupplieren und unden Recht muttie renn Item die blöss brechen soltt gmalst sten dar[uo]n vor dem krumphaw

Ici, celui-ci brise l'*ouverture* sur l'autre côté ; c'est aussi une brisure d'*ouverture*.

Celui-là frappe l'*ouverture* de l'autre [escrimeur] à son côté gauche.

Ceci est la brisure de l'*ouverture* sur l'autre côté ; tu la brise comme tu le vois dessiné. Tu dois également *doubler* en haut et *muter* en bas directement. Item : la brisure d'*ouverture* sera dessinée plus bas, avant le *coup tordu*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[14r] Die hutt vom tag

Der alber

Item das sind zwu hutten vnd ist das die hutt von tag de[?]der sein schwertt vbersich hebt vnd der andr~ der Sein schwertt vndersich hebt beÿ dem lingken fuss das ist der alber vnd haist auch die Eisin por[tt] dan es Sind vier huttn̄ ochs vnd pflug das sind auch zwu hutten gloss merckh

[12r] Die hutt vom tag

der alber

Item das sind zwu huttn und ist das die hutt von tag der sein schwertt ubersich hebt und der Ander der sein schwertt undersich hebt bei dem lingken fus das ist der Alber und haist auch die Eisin portt dan es sind vier hutten ochs und pflug das sind auch Zwu hutten gloss merkh

La garde du *toit*.

Le *fou*.

Item : voici deux gardes, ce sont la garde du *toit*, avec l'épée levée au-dessus, et l'autre avec l'épée dirigée en bas, près du pied gauche – c'est le *fou*, qui s'appelle aussi *porte de fer*. Il y a quatre gardes ; le *bœuf* et la *charrue* sont également deux gardes. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[14v] Schaitelhaw

ein leger oder die Eisnin portt

Item das ist von der kron etc vnd der der das schwertt vbersich hebtt der statt in dem schaitelhaw vnd der ander in ein legr~ vnd wan der schlöcht von dach ab so nimpt der ander die kron also schon gloss merckh

[12v] Schaitelhaw

Ein leger oder die Eisinn portt

Item das ist von der kron [ ] und der der das schwertt ubersich hebt der statt in dem schaitelhaw und der ander in ein leger und wan der schlecht von dach ab so nimpt der ander die kron also schon gloss merckh

*Coup crâniën.*

Une posture ou la *porte de fer*.

Item : ceci traite de la *couronne*, etc. Celui qui lève l'épée se trouve dans le *coup crâniën* ; l'autre est dans une posture. Quand le premier frappe depuis le *toit*, alors l'autre adopte alors immédiatement la *couronne*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[7r] Das ist der zwerchhaw

Der stat im oberhaw

Das ist die zwerch benimpt was von tag herkomptt die zwerc[h] mit der sterckh dein arwait damit merckh die zwerch zu pflug zu dem ochsen gehertt fug vnd was sich wol zwercht mit springen dein haupt gefert vnd was velle[r] verurnn von vnden auff zwifach nach wunsch sÿ Reren gloss merckh

[13r] Das ist der Zwerchhaw

Der statt im oberhaw

Das ist die Zwerch benimpt was von tag herkompt die Zwerch mit der sterckh dein arwait damit merckh die Zwerch zu pflug zu dem ochsen gehert fug und [ ] fertt und was veler veruarn von enden auff [ ] zwiuach nach wunsth Sÿ Rere[ ]tt gloss merckh

Ceci est le *coup transversal*.

Celui-là se trouve dans le *coup de haut*.

Ceci est le *transversal* qui reçoit tout ce qui provient du toit. Le *transversal* avec le fort, [effectue] ton ouvrage avec cela. Retiens le *transversal* à la *charrue* et au *bœuf*, que ce qui est dirigé à ta tête tu [les pares] avec un bon coup travers et un saut et que les *feintes* confondent de bas en haut deux fois et permettent de toucher à volonté. Retiens la *pièce*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[7v] Das ist die zwerch auff der andern seitten

Der statt im oberhaw

Das ist die zwerch auff der andern seitten den  
nim auch wie auff der andern seÿtten verkerr  
zwing durchlauff vnd auch Ring vnd In dem  
elenbogen in der wag vnd tritt in den lingken  
vnd bis nit laß in baÿden zwerchen magstu  
Ringhen gloss merckh

[13v] [Missing from transcription]

Ceci est le *transversal* de l'autre côté.

Celui-là se trouve dans le *coup de haut*.

Ceci est le *transversal* de l'autre côté. Effectue-le  
comme [précédemment], mais retourné. *Oblige*,  
*cours à travers*, mais aussi lutte et [prends-lui] le  
coude pour le déséquilibrer et marche à gauche ;  
ne sois pas lent dans les deux *transversaux* si tu  
veux lutter. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[9r] Der bricht die zwerch

so schlecht der die zwerch

Das ist das stuckh wie einer die zwerch brechen sol da bricht ein zwerch die andern mit **aufsytzen** vnd mit **vnderschliessen** vnd mit **vberschliessen** darauß magstu neme[?] die zway hengen ob du wiltt den es sind zway hengen die den man ser engen gloss merckh

[14r] Der bricht die Zwerch

So schlecht der die Zwerch

Das ist das stuckh wie einer die Zwerch brechen sol da bricht ein Zwerch die andern mit **auff sizen** und mit **underschiessen** und mitt **uberschiessen** darauss magstu nemen die zway hengen ob du wiltt dan es sind zway hengen die den [ma]n se[r]r Engen gloss merckh

Celui-ci brise le *transversal*.

Et celui-là frappe le *transversal*.

Ceci est la *pièce* [expliquant] comment il faut briser le *transversal*. Un [escrimeur] brise le *transversal* de [son adversaire] en montant dessus et avec un blocage en-dessous et avec un blocage au-dessus. De là, tu peux adopter les deux *accrochages*, car il y a deux *accrochages* qui entravent beaucoup [l'adversaire]. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et  
Martin Fabian

Traduction en français

[9v] Der stet in der hutt von tag vnd wertht sich  
als vil er mag

Der spricht also was sich wol zwercht mit  
springen dem haubt gefertt das ist das  
stuckh

Das ist auch ein stuckh von der zwerch was  
sich wol zwercht mit springen dem haubt gefertt  
auff ein seitn zu der andern ist auch eins das ist  
besser den das also vernim gloss merckh

[14v] Der stett in der hutt von tag und wertht  
sich als vil er mag

Der spricht also was sich wol Zwercht  
mit springen dem haubt gefertt das ist das  
stuckh

Das ist auch ein stuckh von der Zwerch was  
sich wol Zwercht mit springen dem (dein)  
haubt gefertt auff ein seitten zu der andern ist  
auch eins das ist besser den das also vernim  
gloss merckh

Celui-ci se tient dans la garde du *toit* et se défend  
du mieux qu'il peut.

Celui-la dit « les *transversaux* avec des sauts sont  
efficaces [pour toucher] la tête » : c'est la *pièce*.

Ceci est également une *pièce* du *transversal* : les  
*transversaux* avec des sauts sont efficaces [pour  
toucher] la tête, d'un côté à l'autre ; il y a aussi un  
côté meilleur que l'autre, retiens cela. Retiens la  
*pièce*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

**[10r]** Der leit in der zwerch vnd hatt die  
genomen mit ein sprung vnd stost im den arm  
hinweg von Im

Das ist auch von der zwerch das nimpt man  
auch mit ein sprung das nim also wie du es  
gmalst sichst darna[ch] kumpt der bruch darum  
sich dich fur dan es ist kain stuckh es hatt ein  
bruch darum merckh kunst vernim sÿ

**[15r]** Der [l]ett in der Zwerch und hatt die  
genomen mit ein sprung und S[t]ost im den arm  
hinweg von Im [ ]

Das ist auch von der Zwerch das nimpt man  
auch mit ein sprung das nim also wie du es  
gmalst sichst darnach kumpt der bruch der  
[Z]um sich dich vir dan es ist kam (kain) stuckh  
es hatt ein bruch darum merckh kunst ver Nim  
Sÿ schon

Celui-ci se trouve dans le *transversal* qu'il a  
effectué avec un saut et lui repousse le bras au  
loin.

Ceci traite également du *transversal*, que l'on  
effectue aussi avec un saut ; effectue-le donc  
comme tu le vois dessiné. Ensuite vient la *brisure* ;  
c'est pourquoi tu dois prendre garde, car il n'existe  
pas de *pièce* qui n'ait de *brisure*. Souviens-toi donc  
: tu dois bien apprendre l'art.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[10v] Der statt auch in der zwerch vnd den wil hinweg stossen

Der aber bricht Inn vnd zwercht sich oben auff sein kopff

Das ist der bruch darwider du magst wol flux ein schnidt nemen vnd hinweg das er dich nit erlangen mag den ein stuckh bricht das ander vnd merckh dabey was dir gutt Sey

[15v] Der statt auch in der Zwerch und den wil hinweg stossen

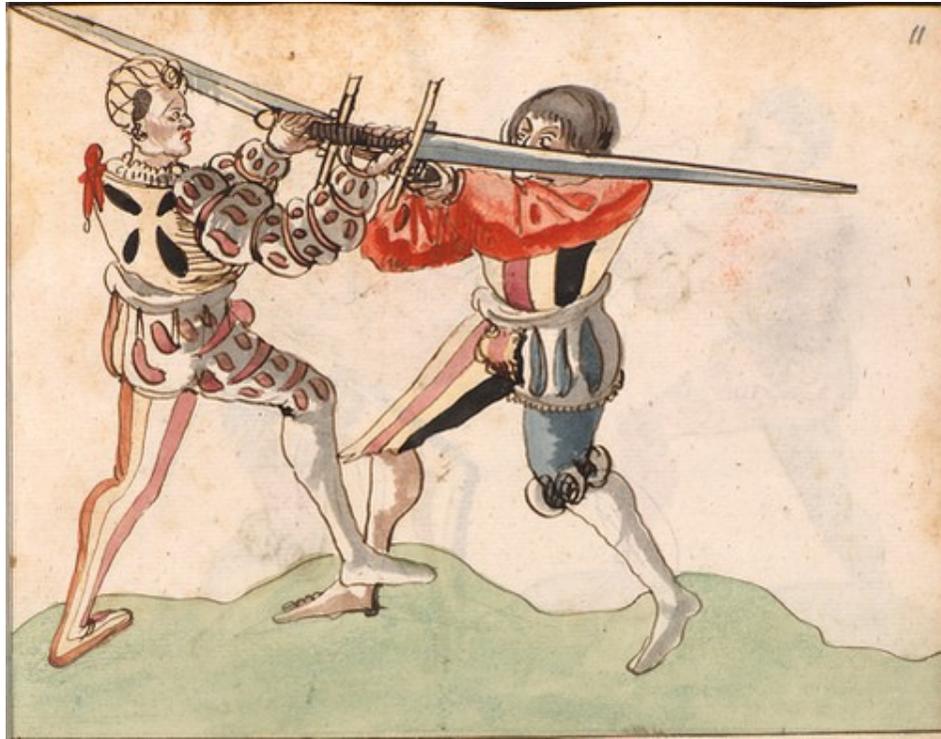
Der aber bricht Im und Zwercht sich obn uber sein kopff

Das ist der bruch darwider du magst wol flux ein sch[ut]t nemen und hinweg das er dich nit erlangen mag den ein stuckh bricht das ander und merckh da[ ] was dir gutt Sey

Celui-ci se trouve aussi dans le *transversal* et veut repousser au loin.

Celui-là lui brise toutefois [sa *pièce*] et lui fait le *transversal* en haut par-dessus la tête.

Ceci est la *brisure* contre [la *pièce* précédente] : tu peux bien faire une entaille en chassant au loin de sorte qu'il ne puisse t'atteindre. Une *pièce* peut en briser une autre ; retiens donc ce qui peut te profiter.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[11r] Das ist auch von der zwerch mit springen dem haubt gefertt wie er gebar mit seiner **kar** on als gefar

Das ist auch ein stuckh was sich wol zwercht mit spr[i]ngen dem haubt gefertt vnd ein schnidt ein stich vnd vbergenn vnd bei dem hals vachen also verstand es wie du es vnden gmalt findest gloss merckh

[16r] Das ist auch von der Zwerch mit Springen dem haubt gefertt wie er gebar mit seiner **kar** (lar) on als gefar

Das ist auch ein stuckh was sich wol Zwercht mit springen dem haubt gefertt und ein schnidt Ein stich und ubergen und beÿ dem hals vachen Also verstand es wie [d]u es oben gmalt sichst gloss merckh

Ceci concerne également le *transversal* avec un saut, qui est efficace [pour toucher] la tête comme il faut, grâce à sa ruse, sans nul danger.

Ceci est également une *pièce* avec un bon *transversal* accompagné d'un saut, qui est efficace [pour toucher] la tête, et une entaille, un estoc et un *passage par-dessus* pour attraper le cou. En outre, comprends [cette *pièce*] comme tu la vois dessinée. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[11v] Das ist die zwerch oben ein auch ein stuckh

[16v] Das ist die Zwerch oben ein auch in stuckh

Ceci est le *transversal* en haut dedans – c'est aussi une *pièce*.

Das ist aber von der zwerch von dem vbergen das du es verstandest das gar vil auß der zwerch kumptt wen man es sucht wan sÿ ist gutt zu allen sachen schwach vnd sterckh machen gloss merckh

Das ist aber von der Zwerch von dem uber [D]en das du es verstandest das gar vil aus der Zwerch kumpt wen man es sucht wen Sÿ ist gutt zu allen sachen schwach und Sterckh machen gloss merckh

Ceci traite également du *transversal* du *passage par-dessus*; si tu l'as bien compris, tu sais que de nombreuses [*pièces*] proviennent du *transversal* quand on le cherche, et il est bon en toutes circonstances impliquant le faible et le fort. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[12r] Das ist der ochss

Das ist der pflug

Das ist von dem ochsen vnd pflug die ausrichtung die ding vnd die zwaÿ ding sind aller kunst ein vrsprung ochs vnd pflug sind dem krieg **hartten fug** In allen sach[ñ] den altten schnidtt mit zemachen so bistu sichr~ in allen dingen vnd mag dir nit mislingen

[17r] Das ist der ochss

Das ist der pflug

Das ist von dem ochsen und pflug die ausrichtung die ding und die zwai ding sind aller kunst ein ursprung ochs und pflug sind dem krieg **hattn fug** In allen sachen den altt[n] schnidtt mit zu machen so bistu sicher in allen dingen und mag dir nit [mislungenn]

Ceci est le *bœuf*.

Ceci est la *charrue*.

Ceci concerne le *bœuf* et la *charrue* ; l'explication de ces éléments et ces deux éléments sont une source de tout l'art ; le *bœuf* et la *charrue* sont un **puissant fondement** de l'*ouvrage* en toutes choses ; il faut employer [avec cela] la *vieille entaille* ; ainsi es-tu assuré en toutes choses, et tu ne peux échouer.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[12v] Das ist der ochs

Das ist der pflug

Das ist der ander ochs vnd pflug vnd sind auch dem krieg **harten fūg** Item den ochsen vnd pflug sol man treibn von baiden seitten dan s̄y haben vier winden vnd vier örter die magstu brauchen wie du wiltt wen es sind auch zwu hutten gloss merckh

[17v] Das ist der ochs

Das ist der pflug

Das ist der ander ochs und pflug und sind auch dem krieg **hatten fug** Item den ochsen und pflug sol man treibn von baiden Seittn dan S̄y haben vier winden und vor orttr die magstu brauchen wie du wiltt wan [es] Sind auch zwn huttn gloss merckh

Ceci est le *bœuf*.

Ceci est la *charrue*.

Voici l'autre *bœuf* et l'autre *charrue*, qui sont également un **puissant fondement** de l'*ouvrage*. Item : l'on doit employer le *bœuf* et la *charrue* des deux côtés car ils ont quatre *rotations* et quatre pointes que tu peux utiliser comme tu veux, car ils sont également deux *gardes*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[18r] Der statt gewappet

Das ist auch von dem schilchr~ vnd hatt im den halss so nimpt der ander ein gewapnet stuckh vnd bricht in sein stuck[h] als du es gmalt sichst das ist auch ein stuckh ein bruch gloss merckh

[18r] Der statt gewapent

Das ist auch von dem schilchr und hatt im den halss so nimpt der ander ain gewapnet stuckh und bricht Im sein stuckh als du es gmalt Sichst das ist auch ein stuckh ein bruch gloss merckh

Celui-ci se tient en [main-]armée.

Ceci concerne également le *lorgnant*. L'un a pris le cou [pour cible] et l'autre [effectue] une *pièce armée* et lui brise sa *pièce* comme tu le vois dessiné. Voilà donc également une *pièce* avec une *brisure*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[18v] Das ist auch von dem schilchr~ stuckh vnd bruch vnd der do hatt das schwertt auff dem halss das ist der bruch vnd das ander das stuckh das merckh wie du es gmalt Sichst

[18v] Das ist auch von dem schilchr stuckh und bruch und der da hatt das schwertt auff dem halss das ist der bruch und das ander das stuckh das merckh wie du es gmalt Sichst

Ceci concerne également le *lorngnant* – une *pièce* et sa *brisure*. L'un a l'épée sur le cou, c'est la *brisure*, et l'autre effectue la *pièce*. Retiens cela comme tu le vois dessiné.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[19r] Das ist aber vom schilchr~ der bruch das vber lauffen das bricht im den schilchr~ starckh schlag oder schneid vnd hinweg flux vnd bald vnd darumb ist kain stuckh es ist ain bruch darauff gloss merckh

[19r] Das ist aber vom schilchr der bruch das uberlauffen das bricht im den schilchr starckh schlag oder schneid und hinweg fluxs und bald unnd darum ist [Ram] starckh es ist ain bruch darauff gloss merckh

Ceci concerne également la *brisure* du *lorgnant* : la *course par-dessus*, cela lui brise avec force le *lorgnant* ; frappe ou entaille et chasse immédiatement au loin. C'est pourquoi il n'y a pas de *pièce* sans *brisure*. Retiens la glose.



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau**

**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

[19v] Das ist ein ander stuckh von dem schilcher schilch zu dem ortt vnd nim den halss one forcht vnd dabey so merckh vnd lern kunst das du dich dar auß kundest Rechtñ gloss merckh

[19v] Das ist ain andr stuckh von dem schilchr Schilch zu dem ortt und nim den halss one forcht und da[ ]ben so merckh und lern kunst das du dich daraus [ ]undestu Rechten gloss merckh

Voici une autre pièce du *lorgnant*. *Lorgne* à la pointe et prends [pour cible] le cou sans crainte. Et à ce propos retiens et apprends l'art pour que tu t'instruises bien à ce sujet. Retiens la pièce.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[16r] Der stett schlechts in der ober versatzung

Das ist der schilcher der ein bricht was buffel schlöch[t] oder sticht

Der schilcher ein bricht was buffel schlecht oder stichtt wer wechsel treibtt mit schilcher daraus beraubtt schilcht er dich kurz an dein durchwechsel gesigt Im an schilch zu dem ortt vnd nim den halß one forcht schil[ch] zu dem obern hauptt k behend wilttu **besterben** vnd **vnden** schon

[20r] Der statt schlechts in der ober versazung

Das ist der schilchr der ein bricht was buffel schlöcht oder stichtt

Der schilchr einbricht was buffel schlöcht oder sticht wer wechselt treibtt mit schilchr dar aus beraubt schilcht er dich kurz an dein Durchwechsel gsigt im an schilch zu dem ortt und nim den hals one forcht schilcht zu dem obern hauptt behend wilttu **best[r]eben** und **vinden** schon

Celui-ci se trouve dans la parade haute directe.

Ceci est le *lorgnant* qui brise ce qu'un buffle frappe ou estoque.

Le *lorgnant*, ce [coup] brise ce qu'un buffle frappe ou estoque. Celui qui mène des *changements*, le *lorgnant* le contrecarre ; s'il *lorgne* court à ton *changement au travers*, cela lui réussira. *Lorgne* à la pointe et prends le cou [pour cible] sans peur. *Lorgne* à la tête, en haut, si tu veux le **tuer** et joliment **trouver** [la cible].



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[16v] Der statt schlechtz in der ober versatzung

Das ist der schilcher

Der schilcher dem antlitz ist gear mit seiner **kar** der Brust vast **virwar** was von im kumpt die kron das abnimpt der schnid durch die kron so brichstu sÿ hartt vnd schon die **straich** trucke mit schnidten sÿ obzucke In allen sachen lass **vns** frischlich machen

[20v] Der statt schlechts in der ober versatzung

Das ist der schilchr

Der schilchr dem antluz ist gear mit seiner **kar** der Brust vast **v[uo]war** was von im kumpt die kron das abnimpt der schnid durch die kron so brichstu Sÿ hartt und schon die **straich** druckh mit schnidtn Sÿ abzuckh in allen sachen lass un[s] frisch hÿch machen

Celui-ci se trouve droit dans la *parade* haute directe.

Ceci est le *lorgnant*.

Le *lorgnant* est une menace pour le visage, avec sa ruse il met rapidement en péril la poitrine. En vérité ce qui en vient détache la couronne. L'entaille à travers de la **couronne**, ainsi tu la brises durement et joliment. Les **rayages**, presse-les avec des entailles ; *rétracte*. En toutes choses, laisse-**nous** faire librement.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

**[17r]** Das ist schilch zu dem ortt vnd nim den hals one forcht vnd darzu starck in der wag

So spricht der es gehen gar vil brich darwider die noch hernach kumen

Das ist vom schilchr~ schilch zu dem ortt vnd nim den hal[s] one forcht vnd stel dich in die wag vnd haltt fast an di[ch] vnd wen du von im wiltt so wind im aus vnd hinweg gloss merckh

**[21r]** Das ist schilch zu dem ortt und nim den halss one forcht und darzu starckh in der wag

So spricht der Es geh[ ] gar vil brich darwidr die noch hernach kumen

Das ist vom schilchr schilch zu dem ortt und nim den hals one forcht und stel dich in die wag und halt fast an dich und wen du von Im wiltt so wind im auss und hinweg gloss merckh

Ceci est le *lorgnant* à la pointe, et prends le cou [pour cible] sans crainte, et en outre, sois fort dans la *balance*.

Ainsi parle-t-il : à cette [*pièce*] sont associées beaucoup de *brisures*, qui viendront plus loin.

Ceci traite du *lorgnant*, *lorgne* à la pointe, et prends le cou [pour cible] sans crainte et place-toi dans la balance et tiens-toi fermement, et si tu veux lui [échapper], alors tourne hors [de portée] et au loin. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[17v] Der schlecht oben vber

Der hatt den hals one forcht

Das ist auch von dem schilchr~ vnd ist ein bruch darauff wie du es gmaltt sichst vnd nim war das noch mer stuckh sind die es brechen vnd nim eben war wie er gebar gloss merckh

[21v] Der schlöcht oben uber

Der hatt den hals one forcht

Das ist auch von dem schilchr und ist ein bruch darauff wie du es gmaltt sichst und nim war das noch mer stuckh sind die es brechen und nim Eben war wie er gebar gloss merckh

Celui-ci frappe en haut par-dessus.

Celui-là a [pris pour cible] le cou sans crainte.

Ceci traite également du *lorgnant*, et il y a une *brisure* là-dessus, comme tu le vois dessiné. Et sache qu'il y a encore plus de *pièces* qui le brisent ; apprends cela comme il faut. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[24r] Das ist der schaitelhaw

Das ist der schilcher

Das ist von dem schaitelhaw die ausrichtung das ist schilchr~ mit schaitler sy sind dem hawpt baid geferd der schaitler dem antlitz ist geuar mit seiner kar der brust vast gefar vnd was von im kompt die kron also schon gloss merckh

[22r] Das ist der schaitelhaw

Das ist der schilchr

Das ist von dem schaitelhaw die ausrichtung das ist schilchr mit schaittler schaittler dem antlitz ist geuar mit seiner kar der brust vast gefar und was von im kompt die kron also schon gloss merckh

Ceci est le *coup crâniën*.

Ceci est le *coup lorgnant*.

Voici l'explication du *coup crâniën* : le *lorgnant* ainsi que le *crâniën* sont tous deux une menace pour la tête ; quant au *crâniën*, il menace le visage et, avec sa ruse, met rapidement en péril la poitrine. Ce qui en vient, [c'est] la *couronne*, joliment. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[24v] Das ist die kurtz schneid

schaitelhaw

Das ist auch vom schaitelhaw es ist zewissen das ainer den schaitelhaw sol nemen mit **drew** dritten vnd einer mag in nemen mit eim dritt den von im kumptt die kron das abnimpt der schnidt durch die kron so brichstu sy hartt schon die straih truck mit schnidten sy abzuckh gloss merckh

[22v] Das ist die kurz schneid

Schaitelhaw

Das ist auch vom schaitelhaw es ist zu wissen das ainer den schaitelhaw sol nemen mit **drey** (drew) dritten und einer mag in nemen mit ein drit der **von im kumpt** die kron das abnimpt der schnidt durch die kron so brichstu sy hartt und schon die straih druckh mit schnitten sy abzuckh gloss merckh

Ceci est le court tranchant.

*Coup crâniën.*

Ceci traite également du *coup crâniën*. Il faut savoir qu'un [escrimeur] doit effectuer le *coup crâniën* avec **trois** pas ; et un [escrimeur] peut l'effectuer avec un pas. Ce qui en vient, [c'est] la *couronne* ; détache et entaille à travers la *couronne*, ainsi la brises-tu durement et joliment. Presse les *rayages* avec des entailles et *rétracte*-les. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[25r] Das ein versetzen

Das ist ein leger

Das ist von den vier legern vnd auch alwegen ain leger vnd ein versetzen darauff die vier leger allain dauon haltt die sag vnd fleuch die gemain ochs vnd pflug alber vom tag ist wol sein fug

[23r] Das ein versezen

Das ist ein leger

Das ist von den vier legern und auch alwegen ain leger und ein versezen darauff die vier leger v allain dauon haltt **die sag** und fleuch die gemain ochs und pflug alber vom tag ist wol sein fug

Ceci est une *suppression*.

Ceci est une posture.

Ceci traite des quatre postures. Il y a toujours une posture et une *suppression* correspondante. **Je le dis**, seules quatre postures dois-tu estimer, et mépriser les ordinaires. Le *bœuf*, la *charrue*, le *fou*, le *toit* sont bien appropriées.



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu**

**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

**[26r]** Das ist auch von den lägern vnd ist zewissen das ein leger das ander bricht vnd das sind zway leger ainer leitt oben der ander vnden das merckh also vnd verni[m] das der vnderst dem obern wol durch mag gen vnd gieng im auff sein kopff vnd darumb durchgen thut[t] wol so ichs sagen sol gloss merckh

**[23v]** Das ist auch von den legern und ist zuwissen das ein leger das ander bricht und das sind zwai leger ainer leitt oben der ander unden das merckh also und ver nim das der underst dem obern wol durch mas gen und ging in auff sein kopff und darum durchgen thutt woll so ichs Sagen sol gloss merckh

Ceci concerne également les postures ; et il faut savoir qu'une posture brise l'autre. Il y a deux postures, l'une menant en haut, l'autre en bas ; retiens cela. Comprends que celle d'en bas peut bien *aller à travers* [contre] celle du haut, et lui va sur sa tête. C'est pourquoi il [faut] bien *aller à travers*, comme je le dis. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[26v] Das ist auch von den legern das der den auff dem leger scheust krumb auff vnd scheust im vber sein schwertt vnd ist das vberschiessen auch ein legr~ das ander brichtt gloss merckh

[24r] Das ist auch von den legern das der den auff dem leger schewst krum auff und scheust in uber sein hend schwertt und ist das uberschiessen auch ein leger das ander bricht gloss merckh

Ceci concerne également les postures. Le [premier escrimeur] projette [l'épée] en tordant sur la posture du [second] ; il lui projette l'épée par-dessus ses mains. Il s'agit donc d'une *projection par-dessus*, ce qui est également une posture brisant une autre. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[25v] Das ist ein versetzen

Das ist auch ein leger

Das ist von den vier versetzen die die leger ser letzen doch vor versetzen hiett dich geschicht es dir **noti** es miett dich vnd bis Resch vnd kom vor hastu vernomen zu kainer kunst mag er nit kumen gloss merckh

[24v] Das ist ein versezen

Das ist auch ein legr

Das ist von den vier versezen die die legr serr lezen doch vor versezen hut (hwt) dich gschicht es dir **noti** es miett dich und bis Resch und kum vor hastu ver nommen zu kainer kunst mag er nitt kumen gloss merckh.

Ceci est une *suppression*.

Ceci est également une posture.

Ceci traite des quatre *suppressions* qui portent bien atteinte aux postures. Ainsi, garde-toi des *suppressions* ; si cela t'arrive **dans le combat**, tu es fortuné. Si tu as compris cela, il ne pourra en venir à aucun art. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[30r] Das ist aber von den vier legern vnd die versetzen darawff vnd vberschiessen das sind auch leger das merckh da **vnden** mit der sterckh vnd lang in der wag vnd wen er dich woltt **auffheben** so magstu ein schnidt nemen ob du wiltt oder mugs[t] verhengten was dir am basten fiegtt gloss merckh

[25r] Das ist aber von den vier legern und die versezen darauff und uberschiessen das sind auch leger das merckh da **und e[ in ]** mit der sterckh und laug in der Wag und wen er dich woltt **ausheben** so magstu ein schnidt nemen ob du wiltt oder magst verhengten was dir am bestn vegtt gloss merckh

Ceci traite également des quatre postures et des *suppressions* correspondantes, ainsi que des *projections par-dessus* ; il s'agit aussi de postures. Retiens cela ; **dessous** avec la force et au loin dans la balance ; et quand il veut te **soulever [l'épée]**, alors tu peux effectuer une entaille si tu veux, ou bien tu peux *accrocher* – ce qui te convient mieux. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[30v] Das ist aber von den vier legern vnd von den versetzen da merck auff vnd schaw das sind auch zway leger vnd das ist auch ain leger der vberschossn **hatt** vnd haben die leger ein End vnd die vier versetzen sy sind all beieinander dan es ist Ir vil der Sy Suchtt gloss merckh

[25v] Das ist aber von den vier legern und von den versezen da merckh auff und shaw das Sind auch zwai leger und das ist auch ain leger der uberschossen **hawt** und haben die leger ein [E]nd und die vier versezen Sy sind als bey ein ander dan es ist es vil der sy suchtt gloss merckh

Ceci traite également des quatre postures et des *suppressions*. Retiens cela et observe : il y a aussi deux postures, et il y a aussi une posture qui **a** *projeté par-dessus*. Ainsi se terminent les postures et les quatre *suppressions* qui vont toutes ensemble, car il y a beaucoup [d'escrimeurs] qui les recherchent. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

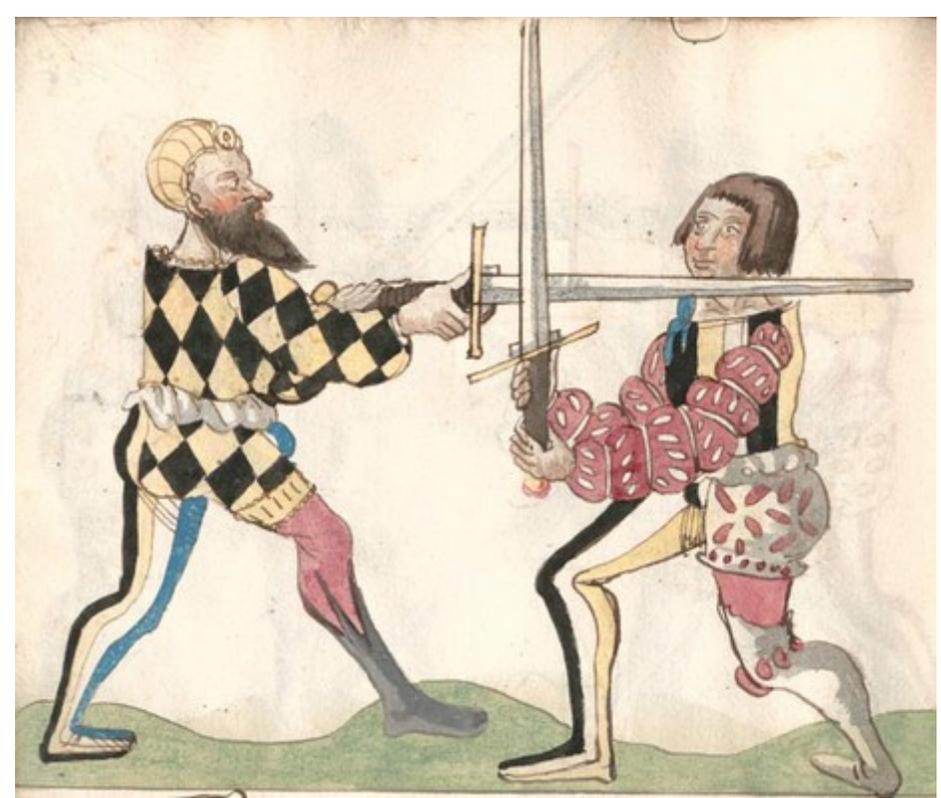
Traduction en français

[31r] Das ist von dem nachRaisen lere zwiuach in der were vnd zwaÿ daraus nim vnd dein arwait daraus begind vnd brieff **dein** gferdt ob sÿ sind waich oder hert[t] das selb lere Indes das wortt schneidett Sere nach Raisen zwiuach so nimstu den alten schnidtt **mitt macht** vnd hab acht gloss merckh

[26r] Das ist von dem nachRaisen lere zwiuach in der were und zwaÿ daraus nim und dein arwait darauss begind und brieff **dein** gferdt ab Sÿ sind waich oder hörtt das selb lere Indes das wortt schneidett Sere nachraisen zwiuach so nÿmstu den altten schnidt **mit macht** und hab acht? gloss merckh

Ceci traite du *rattrapage*. Apprends-le de deux façons dans la défense, et de là, prends-en deux et commence ton *ouvrage* ; éprouve **ta (\*)** manœuvre, qu'elle soit molle ou ferme. De même, apprends le *même-temps* – ce mot est très tranchant. *Rattraper* de deux façons ; ainsi tu effectues la *vieille entaille avec cela*, et fais attention. Retiens la glose.\*

\* Dans d'autres versions du poème, c'est « sein »



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[31v] Das ist ein anders nachRaisen den das nachRaisen das Soltu nemen auff baiden seitten tritt lang wilttu schreiten wen das nachreisen ist mangerley vnd das ist das nachRaisen wan einer dich gschlagen hatt vnd wil von dir gen oder abzwchen so volg im nach vnd **vort** dich

[26v] Das ist ein anders nachraissen den das nachraissen das soltu wemen auff baiden Seitten dritt lang wilttu schreiten wen das nachraissen ist mangerlay und das ist das nachraissen wan einer dich gschlagen hatt und wil von dir gen oder abziehen So volg im nach und **wer** dich gloss merckh

Ceci est un autre *rattrapage*. Tu dois effectuer le *rattrapage* des deux côtés, fais de grands pas si tu veux marcher, car les *rattrapages* sont nombreux. Un *rattrapage*, c'est quand [l'adversaire] t'a frappé et veux quitter ou se retirer du [*liement*], alors suis-le et **défends**-toi. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[32r] Das ist von dem vberlauffen da merckh das das vberlauffen ist so einer den andern aussen vberlaufft mit dem knopff auswendig mit macht vnd das ist ein ausser vber lauffen vnd der ist noch mer vnd darumb wan Einer dir wil vberlauffen so heb dein schwertt starckh in die höch So kan er dir nit vberlauffen glos[s] merckh

[27r] Das ist von dem uberlauffen da merckh das das uberlauffen ist so einer den andern aussen uberlaufft mit dem knopff auswendig mit macht und das ist ein ausser uberlauffen und der ist noch mer und darum wan einer dir wil uberlauffen so heb dein schwertt Starckh in die höch so kan er dir nit uber lauffen gloss merckh

Ceci traite de la *course par-dessus*. Retiens que la *course par-dessus*, c'est quand un [escrimeur] court par-dessus son [adversaire] à l'extérieur, avec le pommeau dehors avec cela ; c'est une *course par-dessus* extérieure, et il y en a encore une autre. C'est pourquoi, si quelqu'un veut te faire une *course par-dessus*, alors lève ton épée avec force vers le haut, ainsi ne peut-il pas te courir par-dessus. Retiens la glose.



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau**

**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

[32v] Das ist auch von dem vber lauffen vnd das ist ein inwendigs vberlauffen vnd wer vnden Remett vnd wen dir ainer vberlaufft so wirstu geschemett vnd wen es glutz oben so stand ab das wil ich loben dein arwait [illegible deletion] mach waich oder hertt vnd druckh das zwifach wie du wiltt gloss merckh

[27v] Das ist auch von dem uberlauffen und das ist ein Inwendigs uberlauffen und wer undn Remett und wen dir ainer uberlaufft so w[i]rstu geschemett und wen es glutz oben so sez es ab das wil ich loben dein arwait mach waich oder hertt und druckh das zwur[ ]ch wie du wiltt gloss merckh

Ceci traite aussi de la *course par-dessus* ; et il s'agit d'une *course par-dessus* intérieure. Celui qui vise en-dessous, [etc.]. Si ton [adversaire] te *court par-dessus*, alors tu es bien humilié. Quand [les lames] se heurtent en haut, alors écarte cela, je le loue. Effectue ton *ouvrage* et presse cela de deux façons comme tu veux. Retiens la glose.



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenuau**

**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

**[33r]** Das ist auch ein vberlauffen vnd ist gewappet vnd gett ein Ringen damit vnd darum so merckh eben auff wan er wil in werffen vber den gling[ñ] fuss vnnd göhertt zu dem vberlauffen vil wen man **suchen** wil gloss merckh als es vnden gmaltt statt

**[28r]** Das ist auch ein uberlauffen und ist gewapp enntt (unntt) und get ein Ringen damit und darum So merckh eben auff wan er wil in werffen uber den glincken fus und gehörtt zu dem uberlauffen vil wen man **suchen** will gloss merckh als es eben gmalt statt

Ceci est également une *course par-dessus*, qui [s'effectue] en [main-]armée, et une lutte en provient. C'est pourquoi, note le moment où il veut le projeter par-dessus le pied gauche ; cela fait bien partie de la *course par-dessus* si on la **recherche**. Retiens la glose, telle qu'elle est dessinée ci-dessus.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin  
 Fabian

Traduction en français

[33v] Das ist auch ein vberlauffen mit dem knopff vnd ein vberlauffen gewappett mit Ringenn wie vor vnd Ruckh in vnd wirff in damit vnd thu als es vnden gmaltt Stett gloss merck[h] also die vberlauffen

[28v] Das ist auch ein uberlauffen mit dem knopff und Ein uberlauffen gewappet mit Ringen wie vor und Ruckh In und wirff in damit und thu als es oben gmaltt statt gloss merckh also die uberlauffen

Ceci est également une *course par-dessus* avec le pommeau et une course par-dessus en [main-]armée avec une lutte comme précédemment. Remue-le et, avec cela, projette-le comme dessiné ci-dessus. Retiens la glose sur la *course par-dessus*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[34r] Das ist von dem absetzen wer auff dich hawtt von dach ab So setz im ab mit dem schwertt mit der kurtze[n] schneid Sein haw ist er waich so las vmb dein kopff[f] gen vnd schlag in mit der zwerch ist er aber hertt so schlag nit vnd nim vnd verwind im an dein Schwertt vnd arwait gloss merckh als es vnd[ñ] gmaltt statt

[29r] Das ist von dem absetzen wer auff dich hawtt von dachab so sez im ab mitt dem schwertt mit der kurtzen schneid sein haw ist er waich so lass umb dein kopff gen und schlag in mit der Zwerch ist er aber hertt so schlag nit und nim und verwend im an dem schwertt und gloss merckh

Ceci traite de l'*écarté*. Pare ce qu'il te frappe dessus depuis le *toit*, *écarte*-lui son coup avec l'épée, avec le court tranchant. S'il est mou, laisse aller autour de ta tête et frappe-le avec le *transversal*. Au contraire, s'il est ferme, alors ne frappe pas et prends-lui [l'épée] en *retournant* à son épée et en *œuvrant*. Retiens la glose telle qu'elle est dessinée ci-dessus.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[34v] Ein absetzenn

Das ist ein absetzen auff der andern seitten vnd das nimpt man auch mit der kurtzen schneid wie vor vnd merckh auff die schwach vnd sterckh ober Sey waich oder hörtt gloss merckh

[29v] Ein absetzenn

Das ist ein absetzen auff der andern Seytten und das nimpt man auch mit der kurzen schneid wie vor und merckh auff die schwach und sterckh ob er Sey waich oder hertt gloss merckh

Un *écarté*.

Voici un *écarté* de l'autre côté, l'on effectue cela également avec le court tranchant comme précédemment. Retiens la mollesse et la fermeté, c'est-à-dire s'il est mou ou ferme. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[35r] Ein absetzetzeenn

Der ligt im langñ or[tt]

Das ist von dem absetzen haw stich  
schneligklichen lötzen vnd der hinder ligt in  
dem langen ortt vnd der vorder setzt im ab mit  
eim absetzen

[30r] Ein absezen

Der ligtt im langen ortt

Das ist von dem absezen haw stich schnellig  
klichen lezen und der hinder ligt in dem langen  
ortt und der vorder sezt im ab mit ein absezen

Un *écarté*.

Celui-là se tient dans la *longue pointe*.

Ceci traite de l'*écarté* qui rompt rapidement coups  
et estocs ; celui-là derrière se tient dans la *longue  
pointe*, et celui-ci devant l'*écarte* avec un *écarté*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin  
Fabian

Traduction en français

[35v] Ein absetzen

Ein langr~ ortt

Das ist ein ander absetzen vnd der vorder setzt  
dem andern den ortt ab gloss merckh

[30v] Eyn absetzen

Eyn lanng ortt

Das ist ain annder absetzen unnd [du] oder stezt  
dem ander den ortt ab glosa merck

Un *écarté*.

Une *longue pointe*.

Ceci est un autre *écarté*. Celui-ci devant *écarte*  
l'estoc du second. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[36r] Ein absetzen

Ein langer ortt

Das ist wer wil absetzen hew stich schnelligliche[n] letzenn vnd wer auff dich sticht so **lug** das dein ortt drift vnd dem Sein bricht von baiden seitte[n] drift wiltu schreiten das ist auch ein absetzen gloss merckh

[31r] Ein absetzen

Eyn langortt

Das ist wer will absetzen hew stich schnellillichen letzen unnd wer auff stich wil so **lug** das dein ortt drift und den sein bricht von baiden seitten drift wiltu schreitn das ist auch wie ein ab Setzen gloss merckh

Un *écarté*.

Une *longue pointe*.

Celui qui veut *écarter*, il rompt rapidement coups et estocs ; [contre] celui qui veut t'estoquer, **tiens-toi** de sorte que ta pointe touche et que la sienne soit brisée. Des deux côtés, touche, si tu veux marcher. Ceci est aussi un *écarté*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[36v] Ein absetzen

Ein langer ortt

Das ist wer wil absetzen haw stich krum  
schnelgk[l]ichen lötzen vnd ist auch Ein  
absetzen gloss merck[h] Als es vnden gmaltt  
statt

[31v] Ein absezen

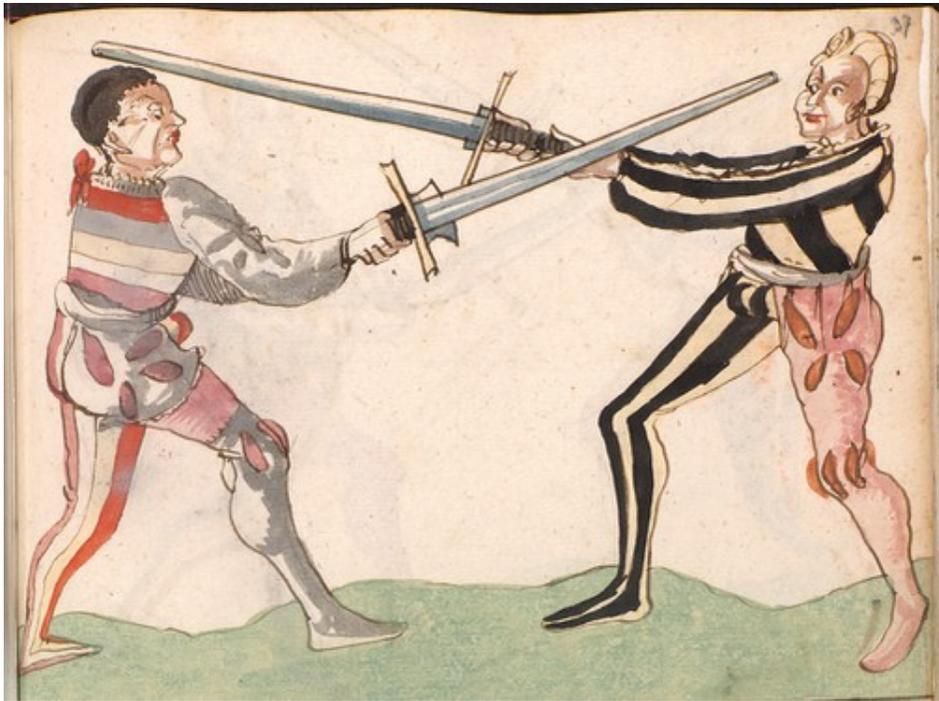
Ein langer ortt

Das ist wer wil absezen haw stich kum (krum)  
schnelgklichen lezen und ist auch Ein absezen  
gloss merckh [al]s es oben gmalt Statt

Un *écarté*.

Une *longue pointe*.

Celui qui veut *écarté*, il rompt rapidement coups  
et estocs [avec l'*écarté*] tordu. C'est également un  
*écarté*. Retiens la glose telle qu'elle est dessinée ci-  
dessus.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[37r] Das ist der erst Oberschnittt vber die arm vnd schneidtt ab die hörttung snel vnd flux mit dem gferth vnd hab acht vnd nim den schnidtt mit macht vnd also thu glöss merckh als es vnd[ñ] gmaltt statt

[32r] Das ist der erst Oberschnittt uber die arm und schneid ab die hörttung snel und flul mitt dein gferth und hab acht und nim den schnidtt mit macht und also zu thu gloss merckh als es unden oben gmaltt statt.

Ceci est la première entaille haute, par-dessus les bras. Entaille de là rapidement la dureté et chasse avec ta manœuvre ; prends garde et effectues l'entaille avec puissance. Ainsi, retiens la glose telle qu'elle est dessinée ci-dessus.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin  
 Fabian

Traduction en français

[37v] Das ist der ander ober schnidt den nim  
 auch mit der langen schneid gloss merckh

[32v] Das ist der ander oberschnidt den nim  
 auch mit der langen schneid gloss merckh

Ceci est l'autre entaille haute ; effectue-la aussi  
 avec le long tranchant. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

**[27r]** Das ist von dem vndern schnidt der dritt da schneid ab die hörftung durch baid arm das merckh als es vnden gmaltt statt vnd nim das schnell vnd bald hinweg gloss merckh

**[33r]** Das ist von dem untern schnidt der dritt da schneid ab dir hörftung durch baid arm das merckh als es oben gmaltt statt und nim das schnell und bald hinweg gloss merckh

Ceci concerne l'entaille basse. Fais un pas et entaille de là les dureté à travers les deux bras. Retiens cela comme c'est dessiné ci-dessus et effectue-le immédiatement et rapidement au loin. Retiens la glose.



**(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau**

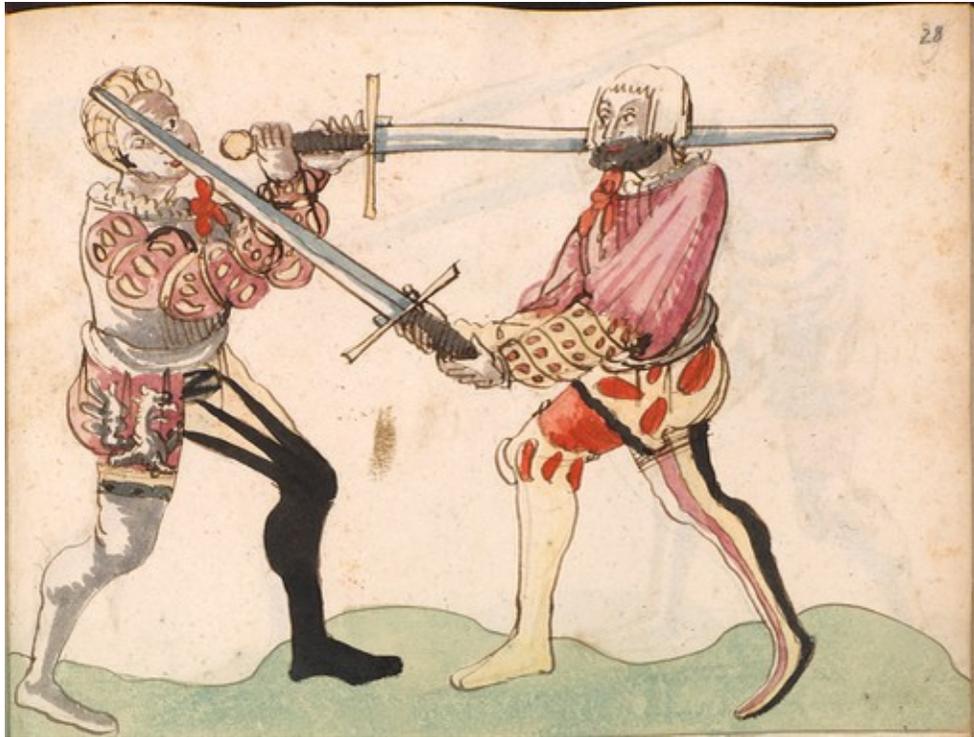
**Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian**

**Traduction en français**

[27v] Das ist der viertt schnidt den nim auch wie du in vnden gmaltt sichst vnd nim in starckh oder waich wie du wiltt vnnd flux hinweg bald vnd bhend das dir dein schnidt volend gloß merckh

[33v] Das ist der viertt schnidt den nim auch wie du in unden gmaltt vinst und nim in Starckh oder waich wie du wiltt und flul hinweg bald und bhend das dir dein schnidt valendt gloss merckh

Ceci est la quatrième entaille. Effectue-la comme tu le vois dessiné ci-dessous. Effectue-la avec force ou mollesse, comme tu le souhaites et chasse immédiatement et habilement au loin pour que ton entaille se termine bien. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[28r] Das ist auch ain Oberschnidt den nim als du in vnden gmalst sichst vnd schneid im ab die herttung snel vnd flux vnd hinweg das er dich nit erfolg mit dem nach Reisen gloss merckh

[34r] Das ist auch ain Oberschnidt den nim als du in oben gmalst sichst und schneid im ab die herttung schnell und flul und hinweg das er dich nit erfolg mit dem nachreisen gloss merckh

Ceci est également une entaille haute. Effectue-la comme tu le vois dessiné ci-dessus. Entaille de là rapidement la force et chasse au loin, qu'il ne puisse pas te suivre avec le *rattrapage*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[28v] Item das ist der Altt schnidt den treibt der vorder den nim also vnd zeuch Im vnden auff durch den Rechten arm starckh vnd langk vbersich vnd flux hinweg gloss merckh

[34v] Item das ist der Altt schnidt den treibtt der vorder den nim also und z[ ]ch (zewch) im unden auff durch den Rechten o[r]en starckh und langk ubersich und fluchs hinweg gloss merckh

Item. Ceci est la *vieille entaille*, effectuée par le premier [escrimeur]. Effectue-la ainsi ; tire-le de bas en haut à travers l'oreille droite\* avec force au loin au-dessus et chasse-le au loin. Retiens la glose.

\* Le manuel Cod.I.6.2°.2 indique le « bras droit », le CGM 3711 indique « l'oreille droite ».



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[29r] Das ist der ander altt schnidtt zu der andern seitten den nim also wie er vnden gmaltt statt vnd nim In flux auff vnd hindersich hinweg das er dich nit erlangk gloss

[35r] Das ist der altt ander altt schnidtt zu der andern Seittn den nim also wie er oben gmaltt statt und nim in fl[ul] auff und hindersich hinweg das er dich nitt erlang gloss merckh

Ceci est l'autre *vieille entaille*, de l'autre côté. Effectue-la comme dessiné ci-dessus et effectue-la en chassant vers le haut et derrière au loin, qu'il ne puisse t'atteindre. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[29v] Das ist von dem hend truckhen das schwertt truckh in die hend vnd thu das behend dein schwertt wend **zu** flöch durch die hende

[35v] Das ist von dem hend trugkhen das schwertt druckh in die hend und th[u] das bhend dein schwertt wend **zu** flech durch die hennd gloss merckh

Ceci traite du *presse-mains*. Presse les mains avec l'épée, et fais cela habilement. Tourne ton épée **avec** le plat à travers les mains. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

**[20r]** Das ist auch ein hendtrucken das nim also vnd merckh nim dein schwertt vnd schlag im nach der blöss vnd truckh in von dir starckh gloss merckh darauff vnd nim war wie er gebar

**[36r]** Das ist auch ein hend trucken das nim also und merckh nim dein schwertt und schlag Im nach der blöss und truckh Im vom dir starckh gloss merckh darauff und nim war wie er gebar

Ceci est également un *presse-mains*. Effectue-le ainsi et retiens cela : prends ton épée et frappe-le vers l'ouverture puis presse-le au loin avec force. Retiens la glose correspondante et comprends-la comme il convient.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[20v] Das ist von dem hengen etc zwaÿ hengen wend auß einer hand von der andern In allem gefertt haw Stich leger waich oder hörтт mit seim gefertt das ist das hengen das sich zwercht als du es vndñ gmaltt sichst gloss merckh das ist ein hengen au[ff] der einen Seitten das verstand Eben

[36v] Das ist von dem hengen [ ] zwaÿ hengen wend aus ainer hand von der andern In allem gefertt haw stich leger waich oder hertt mit sein gefertt das ist das hengen das sich zwercht als du es oben gmaltt sichst gloss merckh das ist ain hengen auff der einen Seitten das werstand Eben

Ceci traite de *l'accrochage*. Deux *accrochages* sont tournés d'une main à l'autre dans toutes manœuvres. Coups, estocs, postures, mou ou ferme dans ses manœuvres, voilà *l'accrochage* qui [peut être changé par le coup] *transversal* comme dessiné ci-dessus. Retiens la glose, c'est un *accrochage* sur un côté ; comprends cela.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenuau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[21r] Item das ist Ein anders hengen auff der andern seitten das thutt der mit dem kurtzen schwertt vnd heb den spitz bas vndersich wie du es vnden gmaltt sichst vnd Sind die zwaÿ hengen zwu gutt versatzung zu allen Sachen gloss merckh

[37r] Item das ist ain anders hengen auff der andern Seitten das thutt er mit dem kurzen schwertt und heb den spiz [d]as undersich wie du es oben gmaltt Sichst und sind die zwaÿ hengen zwu gutt versatzung zu allen sachen gloss merckh

Ceci est un autre *accrochage* sur l'autre côté. Fais-le avec le court tranchant et soulève la pointe d'en bas comme tu le vois dessiné ci-dessus. Ce sont les deux *accrochages* qui constituent de bonnes *parades* en toutes choses. Retiens la pièce.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Haguenuau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[21v] Der brechfenster

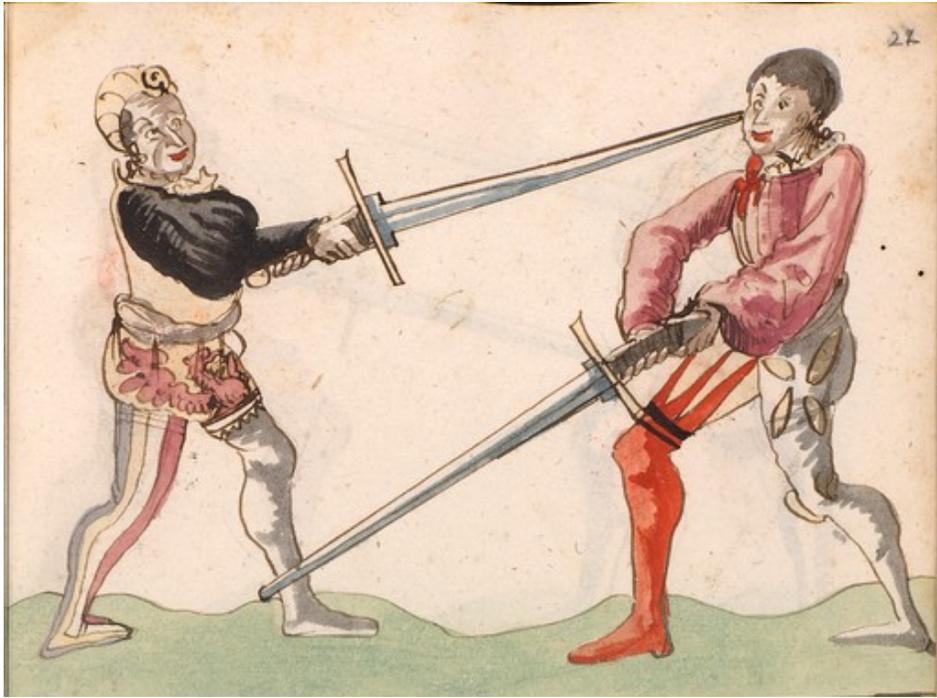
Item das ist das sprechfenster brich vnd mach stand frölich vnd bsich Sein sach dein zwerch mit der sterck[h] vnd wind Im vnden durch vnd merckh als du es vnd gmaltt sichst gloss merckh

[37v] Der brachfenster

Item das ist das sprechfenstr brich und mach stand frelich und bsich Sein sach dein zwerch mit der sterckh und wind Im unden durch und merckh als du es oben gmaltt Sichst gloss merckh

Le *parloir*.

Item. Ceci est le *parloir*. Brise et tiens-toi joyeusement et observe son affaire. [Effectue] ton *transversal* avec force et *tourne*-lui en bas à *travers* ; retiens cela comme tu le vois dessiné ci-dessus. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[22r] Ein langer ortt

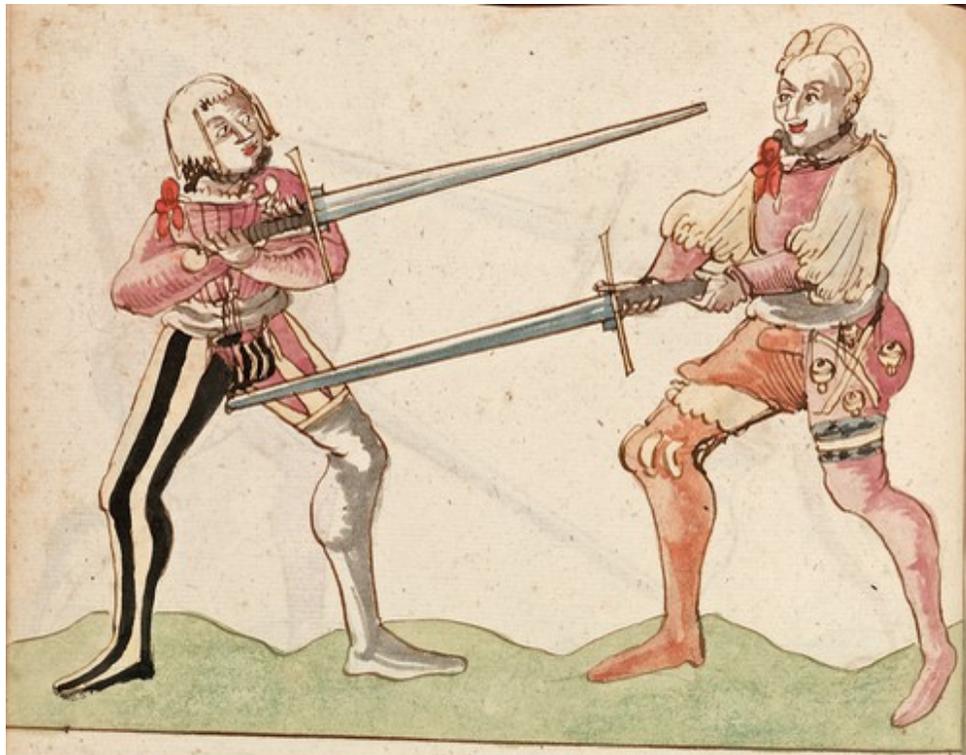
Das ist von den vier valschen örtern vnd ist des einen ein langer ortt vnd Sÿ gend zu baiden seittñ dar merckh auff das im der lang ortt in das gsicht gatt vnd ist gutt zu allen sachen ein krieg damit zemachen gloss merckh als es vnden gemaltt Statt

[38r] Ein langer ortt

Das ist von den vier valschen orttern und ist das einen ein langer ortt und sÿ gend zu baiden seitten die merckh auff das im der lang ortt in das gsicht gatt und ist gutt zu allen sachen ein krieg damit zu machen gloss merckh als du es eben gmaltt vindst

Une *longue pointe*.

Ceci traite des quatre *fausses pointes*. L'une d'entre elles est une *longue pointe*. Elles s'effectuent des deux côtés. Remarque bien que la *longue pointe* se dirige vers son visage ; elle est utile en toutes choses, notamment le *conflit*. Retiens cela comme tu le trouves dessiné ci-dessus.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[22v] Das ist der ander verborgen ortt den nim als du in oben gmalt sichst der gett auch zu dem gsichtt darumb so merckh auff vnd sich was gutt sey darauff

[38v] Das ist der ander verborgen ortt den nim als du in oben gmaltt sichst der gett auch zu dem gsicht darumb so merkh auff und such was gutt [S]ey darauff

Ceci est l'autre *pointe secrète*. Effectue-la comme tu le vois dessiné ci-dessus. Celle-ci se dirige également vers le visage. C'est pourquoi, retiens-la et recherche ce qui est bon avec cette [pointe].



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[23r] Das ist der tritt verborgen ortt vnd ist ein falscher ortt den merckh als er oben gmaltt statt du mags[t] auch nemen das durch gen oder durchwechsel wie du wilt das durch gen nim also gee im mit der spitzen vnden durch gloss merckh

[39r] Das ist der tritt verborgen ortt und ist ein valschen ortt den merckh als er oben gmaltt Statt du machst auch nemen das durchgen oder durchwechsel wie du wiltt das dur[ch] gen nim also gee im mit der spizen undn durch gloss merckh

Ceci est la troisième *pointe secrète* qui est une *fausse pointe*. Retiens-la telle qu'elle est dessinée ci-dessus. Tu peux également effectuer le *passage à travers* ou le *changement à travers*, comme tu le souhaites. Effectue donc le *passage à travers* ; *passé-lui à travers* avec la pointe en-dessous. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
 Transcription par Dierk Hagenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[23v] Das ist der viertt valsch ortt den nim auch also du in oben gmaltt sichst vnd er tringt dem das schwert von der hand vnd ist auch ain gutter ortt vnd nim war vnd merckh darauff als du es gmaltt sichst

[39v] Das ist der viertt valsch ortt den nim auch also du in oben gmaltt schst und er dringt dem das schwertt von des hend und ist auch ain guttr ortt und nim war und merckh darauff Als du ab oben gmaltt sichst.

Ceci est la quatrième *fausse pointe* ; effectue-la aussi comme tu la vois dessinée ci-dessus. Elle lui arrache l'épée de la main, c'est aussi une bonne pointe ; comprends et retiens cela comme tu le vois dessiné ci-dessus.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Hagenau

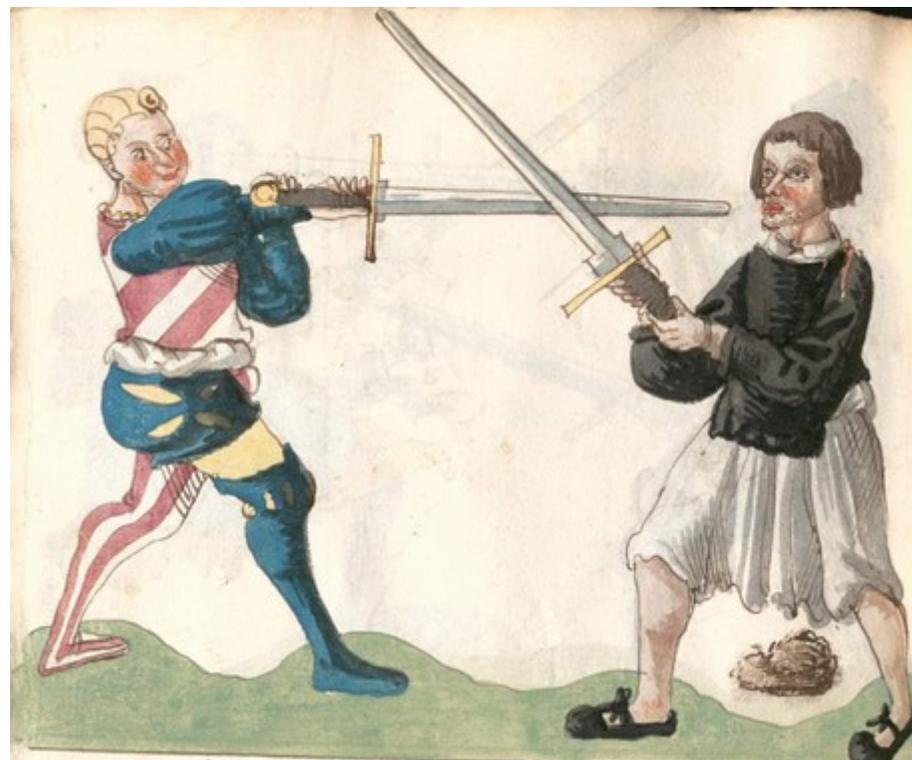
Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

**[13r]** Das ist aber ein falscher ortt vnd ein valscher dritt den nim als du in oben gmalt sichst vnd wan er auff dein schwertt veltt So wind auff mit dein schwertt so stastu in der langen versatzung gloss merckh

**[40r]** Das ist aber (ober) ein valschr ortt und ein valschr dritt den nim als du in oben gmalt sichst und wan er auff dein Schwertt veltt So wind auff mit dein schwertt so stastu in der langen versatzung glos merckh

Ceci est également une *fausse pointe* et un *faux pas* ; effectue-la comme tu le vois dessiné ci-dessus. Quand il tombe sur ton épée, *tourne* ton épée vers le haut : ainsi te trouves-tu dans la *longue parade*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[13v] Der statt im einhorn

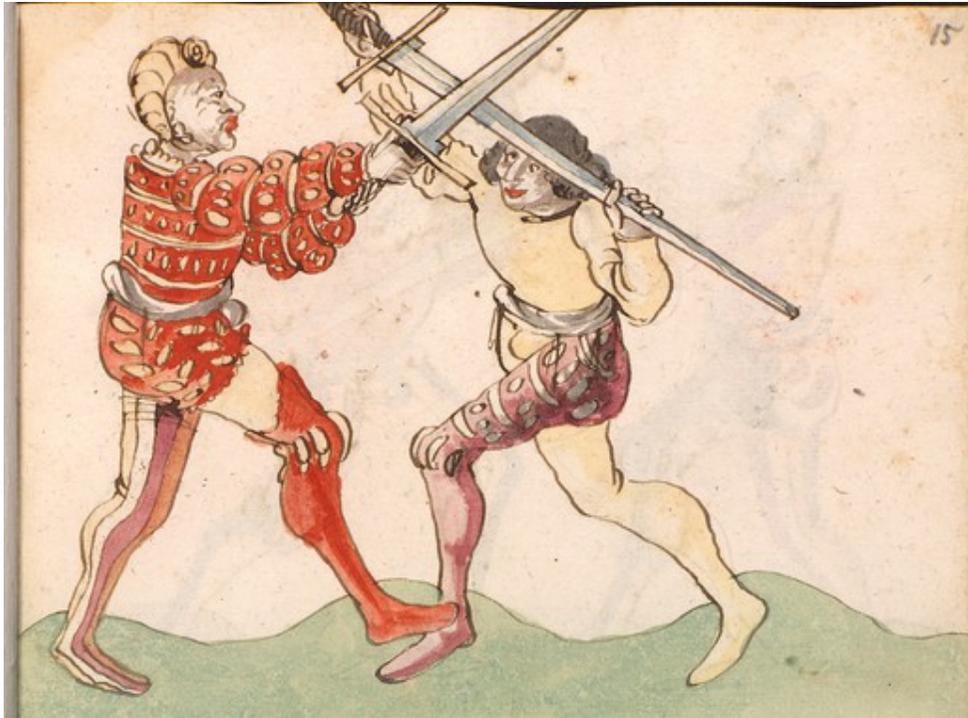
Das ist auch Ein valscher ortt vnd gett auß dem sprechfenster vnd denn nim als du es oben gmalt Sist vnd ist das einhorn gloss merckh

[40v] Der statt im einhorn

Das ist auch ein valscher ortt und gett aus dem sprechfenster und den nim als du es oben gmalt sichst und ist das einhorn gloss merckh

Celui-ci se tiens en *licorne*.

Ceci est également une *fausse pointe*, et provient du *parloir*. Effectue-la comme tu le vois dessiné ci-dessus : c'est la *licorne*. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[15r] Item das ist die kron der sein schwertt gewappent heltt in der hand schon vnd nim war schon mit der kron die ist gutt In alle weg zu allen weren vnd biss starckh dar In oder schwach wie du wiltt gloss merckh

[41r] Item das ist die kron der sein schwertt gewappent heltt in der hand schon und nim war schon mit der kron die ist gutt in alle was zu allen weren und bis starckh darin oder schwach wie du wiltt gloss merckh

Ceci est la *couronne*. Il tient joliment son épée en *main-armée*. Comprends joliment que la *couronne* est bonne pour tout ce qui concerne la défense ; sois fort avec elle, ou faible, comme tu le souhaites. Retiens la glose.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenu

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[15v] Das ist der schnidtt durch die kron vnd den nim also Schon Als du es gmalt sichst in allen Sachen wilttu ein schnit machen gloss merckh schon auff den schnidtt in der kron

[41v] Das ist der schnid durch die kron und den nim also schon als du es gmalt sichst in allen sachen wilttu ein schnit machen gloss merck schon auff den schnidtt in der Kron

Ceci est l'entaille à travers la *couronne* ; effectue-la joliment comme tu le vois dessiné [ci-dessus]. En toutes choses, si tu veux effectuer une entaille, retiens joliment la glose sur l'entaille contre la *couronne*.



(Cod.I.6.2°.2)  
Transcription par Dierk Haguenuau

Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian

Traduction en français

[41r] Item das ist der bruch auff die kron da merckh also schon als du es gmaltt sichst vnd der das schwertt vber Sich hebt der bricht die kron mit dem Reissen am schwertt mit dem kreutz **da lug auff** wen er Reist im die kron hinweg gloss merckh

Hie hatt der lanng zettel ein end vnd das helff vnss gott also behend vnd ist die kron das Aller letst vnd ist das aller best etc

[This page was inserted between ff 15 and 16.]

[In large figures]  
1523

[42r] Item das ist der bruch auff die kron da merckh also shon als du es gmaltt sichst und der das schwertt [und]ersich hebt der bricht die kron mitt dem Vessen am schwertt mit dem kreuz **da lug auff** wen er Reist im die kron hinweg gloss merckh

Hie hatt der lang Zettel ein End das helff uns go[t]t also behend und ist die kron das Aller [h]etst und ist das aller best

Item. Ceci est la *brisure* de la *couronne* ; retiens cela joliment comme tu le vois dessiné. Celui qui lève l'épée d'en bas brise la *couronne* en arrachant l'épée avec la croisée. **Celui-ci se tient [dans la position]** où il lui arrache la *couronne* au loin. Retiens la glose.

Ici se termine ce long épitomé, que Dieu nous aide habilement ; c'est la *couronne* qui est la toute dernière et elle est aussi la toute meilleure.

## L'épître de Johannes Liechtenauer sur l'épée longue (Nicolaüs Augsburgur)

<p>Version d'Augsburg (1523) (Cod.I.6.2°.2) Transcription par Dierk Haguenu</p>	<p>Version I de Munich (1523) (CGM 3711) Transcription par Filip Lampart et Martin Fabian</p>	<p>Traduction en français</p>
<p>[43v] Das ist die ausrichtung vnd bschliesung der gantzen kunst wer wol sicht vnd endlich bricht es bricht ettlichr~ in dre[i] <b>vinden</b> wer Recht wol hengett vnd windett damit [44r] bringett wachett mit Rechtñ betrachten vnd einer der da windett vnd 24 sind der winden vnd viertzal mit versatzung von baiden seiten acht winden <b>fer</b> mit schreiten tritt vnd brieff des gferfts ob sÿ sind waich oder hörte also endett sich maistr~ liechtnauers kunst des langen Schwertz</p>	<p>[45v] Das ist die ausrichtung und die beschliesung der grunsn kunst wer vol sicht und endlich bricht es bricht ettlichr in dreien <b>vinden</b> wer Recht wol hengett und windett da mit es bringett wachett mit rechtem betrachten und einer der da windett und 24 sind der winden und vierzal mitt versatzung von baiden seitten acht winden <b>vere</b> mit schreiten tritt und brieff das gferfte ob sÿ Sind waich oder herte also endett sich maister Liechtnauers kunst des langen schwertts</p>	<p>Voici l'explication et la conclusion de l'ensemble de l'art. Celui qui scrute bien et brise à la fin, il brise chaque [pièce] en <b>trouant [l'épée]</b> de trois manières. Celui qui <i>accroche</i> bien et <i>tourne</i> avec cela, il est attentif avec un bon regard ; c'est un [escrimeur] qui [sait] tourner. Il y a 24 <i>rotations</i> et quatre d'entre elles sont des <i>parades</i> ; de chaque côté, <b>apprends</b> huit <i>rotations</i> avec marches et pas. Examine les manœuvres, qu'elles soient molles ou fermes. Ainsi s'achève l'art de l'épée longue de maître Liechtenauer.</p>
<p>Oberhaw zornhaw zornortt der krieg haw die vier blöss krumphaw zwischen zwerchhaw ochs vnd pflug schilchr~ haw schaitler haw die vier leger die vier versetzen das nachraisen vberlauffen absetzen abschneiden zwai henge das sprechfenstr~ die kron die stuckh des langen schwertz Johannes liechtnauers</p>	<p>Oberhaw Zornhaw Zornortt der Krieghaw die vier blöss Krumphaw Zwerchhaw ochs und pflug schilcher haw schaitlerhaw die vier leger die vier versetzen das nach Raisen uberlauffen absetzen abschnieden Zwaÿ hengen das sprech fenster die kron die stuckg des schwerts Iohannes Liechtnauers</p>	<p><i>Coup de haut, coup furieux, estoc furieux, le coup de combat, les quatre ouvertures, coup tordu, coup transversal, coup crânien, les quatre postures, les quatre suppressions, le rattrapage, courir par-dessus, écarter, entailler de là, deux accrochages, le parloir, la couronne</i> : [voilà] les pièces de l'épée de Johannes Liechtenauer.</p>
<p><b>Die Siben maistr~haw</b>  Der zornhaw der krumphaw der halbhaw der kreutzhaw der zwerchwechsel haw der schaitelhaw der kronhaw</p>	<p><b>Die sieben maistr haw</b>  Der Zornhaw der Krumphaw der Halbhaw der Kreizhaw der Zwerchwechselhaw der Schaittelhaw der Kronhaw</p>	<p><b>Les sept coups de maître.</b>  <i>Le coup furieux, le coup tordu, le demi-coup, le coup de la croix, le coup changeant transversal, le coup crânien, le coup de la couronne.</i></p>

<p>[44v] Das ist der text von den dreien <b>winden</b> das ist ein haw ein stich ein schnitt ein <b>streich</b> vnd ist auch der text von dem langen zettel des langen schwertts des liechnawers kunst vnd ausrichtung gloss</p>	<p>[46r] Das ist der text von den dreien <b>winden</b> das iste in haw ein stich ein schnit [ ] <b>streich</b> und ist auch der text von dem langen zettel des langen schwertts des liechnawers kunst und ausrichtung gloss</p>	<p>Ceci est le texte des trois <b>rotations</b>* qui sont un coup, un estoc, une entaille, un <b>rayage</b>. C'est aussi le texte du long épitomé de l'épée longue de l'art de Liechtenauer et l'explication des gloses.</p> <p>* Les deux textes indiquent <b>winden</b> « rotation » mais le texte de la glose traite clairement des « wunder » : <i>vulnérants</i>.</p>
<p>Item hie merckh wie du auß den zwayen obern hengen sol[t] treiben das ist aus dem oxsen soltu treiben Im <b>winden</b> von baiden Seitten von der rechten seitten 2 von der lingken seittñ 2 vnd treib die also wen du mit dem Rechten zu im kumst So stand vor mit der Rechten seittñ in den oxsen hawtt er d[ir] den oben ein zu deiner lingken seyten so wind gegen seine[n] haw die kurtz schneid an sein schwertt aus dem oxsen vnd stich im oben ein zu dem gsicht das ist ein <b>winden</b> verset[zt] er den stich so bleib am schwertt vnd wind wider auff auff der Rechten seitten aber in dem oxsen die kurtz schneid an sein schwertt vnd stich <b>nit</b> [!] oben ein zu dem gsicht das sind zw[?] <b>winden</b> am schwertt aus dem obern hengen vor der Rechten Seitten</p>	<p>Item hie merckg wie du aus den zwaian obern hengen soltt treiben das ist aus dem oxsen soltu treiben im <b>winden</b> von baiden seitten von der Rechten seittn 2 von der lingkn seiten 2 und treib die also wen du mit dem Rechten zu im kunst so stand vor mit der Rechten Seiten in den oxsen hawtt er die den oben ein zu deiner lingken Seittn so wind gegen seinen haw die kurtz schneid an sein schwertt aus dem oxsen und stich im oben ein zu dem gsicht das iste in <b>winden</b> versetst er den stich so bleib am schwertt und wind wider auff auf der Rechten seittn aber in dem oxsen die kurtz schneid an sein schwertt und stich <b>ni</b> (int) oben ein zu dem gsicht das sind zwaia <b>winden</b> am schwertt aus dem obern hengen vor der Rechten seitten</p>	<p>Item, retiens ici ce que tu dois exécuter à partir des deux <i>accrochages</i> hauts. Tu dois donc lui exécuter à partir du <i>bœuf</i> les <i>rotations</i> de chaque côté ; deux depuis le côté gauche et deux depuis le côté droit. Effectue-les ainsi : quand tu viens à lui avec le [pied] droit, alors tiens-toi devant lui avec le côté droit dans le <i>bœuf</i>. S'il te taille de haut dedans sur ton côté gauche, alors <i>tourne</i> contre son coup le court tranchant à son épée à partir du <i>bœuf</i> et estoque-le en haut, dedans, au visage, c'est-à-dire en <i>tournant</i> ; s'il pare l'estoc, alors demeure à l'épée et <i>tourne</i> à nouveau le court tranchant à son épée sur le côté droit, à nouveau dans le <i>bœuf</i> et <b>estoque</b> en haut, dedans, au visage. Ce sont deux <i>rotations</i> à l'épée à partir des <i>accrochages</i> hauts depuis le côté droit.</p>
<p>Item das ander ober hengen treib also wen du mit dem zuvechten kumst so stand von deiner lingke seitten in dem oxsen hawtt er die den oben zu deiner Rechte Seitten so wind gegen seinen haw die lang schneid an sein schwertt und stich im oben ein zu dem gsicht das ist ein <b>winden</b> setst er den stich ab so bleib an <b>deine</b> schwertt und wind wider auff die lingk seitten in dem oxsen die lang schneid an sein schwertt und im oxsen oben ein zu dem gsicht das sind die vier <b>winden</b> aus den obern zwaian hengen</p>	<p>Item das ander ober hengen treib also wen du mit dem zuvechten kumst so stand von deiner lingke seitten in dem oxsen hawtt er die den oben zu deiner Rechte Seitten so wind gegen seinen haw die lang schneid an sein schwertt und stich im oben ein zu dem gsicht das ist ein <b>winden</b> setst er den stich ab so bleib an <b>deine</b> schwertt und wind wider auff die lingk seitten in dem oxsen die lang schneid an sein schwertt und im oxsen oben ein zu dem gsicht das sind die vier <b>winden</b> aus den obern zwaian hengen</p>	<p>Item, effectue l'autre <i>accrochage</i> haut ainsi : quand tu arrives dans l'<i>approche</i>, tiens-toi avec ton côté gauche dans le <i>bœuf</i>. S'il te taille d'en haut sur ton côté droit, alors <i>tourne</i> contre son coup le long tranchant à son épée et estoque-le en haut, dedans, au visage ; c'est une <i>rotation</i>. S'il écarte l'estoc, alors demeure à <b>son</b> épée et <i>tourne</i> à nouveau le long tranchant à son épée sur le côté gauche dans le <i>bœuf</i> en haut, dedans, à son visage. Ce sont les quatre <i>rotations</i> à partir des deux <i>accrochages</i> hauts.</p>

Item nun solttu wissen das du aus dem pflug von baiden seÿten das sind die zwaÿ vnder hengen auch solttu treiben vier winden mit allem irem gferthe als aus dem obern heng[ñ] also werden der winden achte vnd merckh als oft du w[in]dest so gedenckh in ein ietlich winden besunder an den h[aw] vnd an den stich vnd an die schnidt also kumestu aus den achteten winden 24 vnd wie du hew vnd stich schnÿ[dt] treiben solt das vindestu alles daruon in den stuckhen [45r] geschriben auch soltu vor allen dingen die 8 winden verttiglichen treiben lernnen mit schreiten zu baiden seitten vnd merckh als bald du windest so solttu in einem Jegklichen widen besunder berieffen nit mer den die zwaÿ gefertt ob sy sind waich oder hertt am schwertt ist darnach treib die stuckh als sÿ dir den vor in dem negsten vor geklertt sind worden

Item nun solstu wissen das aus dem pflug von baiden seitten das sind die zwai [he]ngen under hengen auch soltu treiben vier winden mit allem I[t]em gferthe als aus dem obern hengen also werden der winden Achte und merckh als ost (oft) du wind est so ge[46v][d]enckh in ein Jettlich winden besunder and en haw und and en stich und an die schnidt also kumestu aus dem achtenden winden 24 und wie du hew und stich schnidt treiben soltt das vindestu ales daruen in den stuckhen geschriben auch soltu vor allen dingen die 8 winden verttigkeichn treiben lernen mit schreiten zu baiden seitten und merckh als bald du windest so soltu in einem Jegklichn winden besunder berieffen nit mer den die zwai gefertt ob sÿ sind waich oder hertt am schwertt ist dar[ ]ch treib die stuckh als sÿ dir den vor in dem megsten vorgeklertt sind worden

Item. A présent tu dois savoir qu'il y a deux *accrochages* à partir de la *charrue* de chaque côté : les *accrochages* bas. En outre dois-tu effectuer quatre *rotations* avec toutes leurs manœuvres, comme c'est le cas pour les *accrochages* hauts. Ainsi, les *rotations* sont au nombre de huit. Retiens qu'à chaque fois que tu *tournes*, tu dois penser à effectuer en particulier l'une des *rotations* engendrant le coup, l'estoc ou l'entaille. Ainsi, tu en obtiens 24 à partir des huit *rotations*. Et la façon d'effectuer coup, estoc et entaille, tu le trouveras entièrement décrit dans les *pièces*. C'est pourquoi, avant toute chose, tu dois apprendre à effectuer parfaitement les huit *rotations* avec les marches de chaque côté. Retiens cela : dès lors que tu *tournes*, tu ne dois, pour chaque *rotation* particulière, reconnaître que [l'une] des deux manœuvres : si elle est molle ou ferme à l'épée ; à partir de là, effectue les *pièces* telles qu'elles sont expliquées ci-après.

### Das ist der text von dem schilchr~

Lere wen du mit dem zuvechten zu gangest so soltu schilchñ mi[t] dem gsicht ober kurtz gegen dir ficht das solttu beÿ dem erkennen wen er dir zu hawt Recht Raicht er den die arm mit dem schwertt haw nit lang von Im so ist das schwertt vor im kurtz leistu dan vor im in der hutt aber wil er dir mit dem schwer[tt] drauff vallen so ist es aber verkurtzt legt er sich den gegen dir in die hutt des ochsens oder des pflugs so ist es aber verkurtzt auch wiss das alle winden mit dem schwertt vor dem man kurtz seind vnd verkurtzen das schwertt vnd alle die also gegen dir vechten den wechsel frolich durch auß hawen vnd durch auß stechen mit dem langen ortt damit zwingestu sy das sÿ das miessen versetzen vnd sich schlagen lassen schilchñ zu dem ortt vnd nim den hals one forcht glos merckh das ist ein bruch wider den langen ortt mit einer betriebtuß des gsichts den treib also wen du mit dem zuvechten komst stat er den vnd heltt den ortt gegen dem gesicht oder Brust so haltt das schwertt in dem Rechten oxsen vnd schilch mit dem gsicht zu dem ortt vnd thu als du in dartzu hawen welest vnd haw starckh auß dem schilchr~ mit der kurtzen schneid an sein schwertt vnd scheub im den ortt damit langk ein zu dem halss mit eim tritt des Rechten fuss das ist der text schilch zu dem obern haubtt behend wilttu bedreben glos merckh das ist ain ander bruch wen er gegen dir stett in dem langen ortt [45v] Wilttu in auff die hend schlachen so schilch im mit dem gs[icht] zu dem haubtt vnd thu als als [!] du in darauff schlachen wellest vnd schlag in auß dem schilchr~ mit dem ortt au[ff] die hend

### Das ist der text vom dem schilchr

Lere wen du mit zu vechten zu gangest so soltu schilchen mit dem gs[ ]icht ober kurz g[ ]gen dir Stricht das solstu bei dem erkenen wener dir zu hawt Recht Raicht er den die arm mit dem schwertt haw nit lang von Im so ist das schwertt vor im kurz leistu den vor im in der hutt aber wil er dir mit dem schwertt drauff vallen so ist es aber verkurtzt legt er sich den gegen dir in die hutt des ochsens oder des pflugs so ist es aber verkurtzt auch wis das alle winden mit dem schwertt vor dem man kurz send und verkurtzen das schwertt und alle die also gegen dir vechten den wechsel frölich durch aus hawen und durch aus stechen mit dem langen ortt damit zwingestu sÿ das si das miessen versetzen und sich schlachn lassen schilch zu dem ortt und nim den hals one vorcht gloss merckh das iste in bruch wider den langen ortt mit einer betriebtuns des gsichts [47r] den treib also wen du mit zuvechten komst statt er den und halt den ortt gegen dem gsicht oder Brust so haltt das schwertt in dem Rechten oxsen und schilch mit dem g[sÿ]cht zu dem ortt und thu als du in darzu hawen wollest und haw starckh aus dem schilchr mit der kurzen schneid an sein schwertt und sch[ru]s im dem ortt damit langk ein zu dein (dem) hals mit ein tritt des Rechten fus das ist der text schilch zu dem obern haubt behend wilttu bedreben gloss merckh das ist ain ander bruch wen er gegen dir stet in dem langen ortt wilttu in auff die hend schlachen so schilch im mit dem gsicht zu dem haubt und thu als du in darauff schlachen wellest und schlag in aus dem schilchr mit dem ortt auff die hend

### Ceci est le texte du *lorgnant*.

Apprends ceci : lorsque tu vas vers [l'adversaire] dans l'*approche*, alors tu dois lorgner avec le visage [pour distinguer] s'il se bat [trop] court contre toi ; c'est ce que tu dois reconnaître chez lui quand il te taille dessus directement. S'il ne tend pas les bras tenant l'épée loin de lui, alors l'épée est courte devant lui. Si tu te tiens devant lui dans la garde et qu'il veut te tomber sur l'épée, il est alors raccourci. S'il se tient contre toi dans la garde du *bœuf* ou de la *charrue*, il est raccourci ; de même, sache que toute *rotation* avec l'épée devant [l'adversaire] est courte et raccourcit l'épée. Contre tous ceux qui combattent de cette façon, [effectue] joyeusement la *changeant* ; à l'aide de coups et d'estocs avec la *longue pointe*, tu les forces à parer et à se laisser battre. *Lorgne* vers la pointe et prends [pour cible] le cou sans crainte. Retiens la glose. C'est la brisure contre la *longue pointe* avec une tromperie du visage. Effectue-la ainsi : Lorsque tu viens avec l'*approche*, s'il se poste et tient la pointe contre le visage ou la poitrine, alors tiens l'épée dans le *bœuf* droit, lorgne avec le visage à la pointe et fais comme si tu voulais tailler dessus, puis frappe avec force à l'aide du *lorgnant* avec le faux tranchant à son épée et pousse-lui l'épée avec cela au loin, dedans, au cou avec un pas du pied droit. Voici le texte du *lorgnant* [visant] habilement le haut de la tête, si tu veux le démolir. Retiens la glose. Ceci est une autre *brisure* : s'il se tient contre toi dans la *longue pointe*, si tu veux le frapper sur les mains, alors lorgne avec le visage à la tête et fais comme si tu voulais le frapper à cet endroit, mais frappe-le à l'aide du *lorgnant* avec la pointe sur les mains.

**Das ist der text von dem schaitelhaw**

Der schaitler dem antlitz ist gefar mit seiner **kar** der brust va[st] gefar was von im kumpt die kron das abnimpt der schnid[t] durch die kron so brichstu sÿ hartt vnd schon die starck druck [mit ?] schneiden sÿ abtuck glosa dem schaitler bricht die hutt albe[r] vnd ist dem antlitz gefar vnd der brust mit seiner **kar** gar gferlich den treib also wen du mit dem zu vechten kumst legt er sich gegen dir in die alber so setz den lingken fuß vor vnd h[alt] dein schwertt mit ausgereckten armen hoch vber dein haub[t] in der hutt von tag vnd spring zu im vnd haw mit dem l[?]enn schwertt schneid starckh von oben nider vnd bleib mi[t] den armen hoch vnd das ein ghultz an **seinem** schwertt [?] vbersich sten das haist die kron vnd vertt damit auff vnd stost dir den ortt so wend dein schwertt vnd sein kro[n] durch mit dem schnidtt vnder dem knopff zu seinem ar[m] vnd truckh also ist die kron wider gebrochen vnd mit de[m] nidertrucken schneid vnd zeuch dich damit ab

**Das ist der text von dem schaitelhaw**

Der schaitler antlitz ist gefar mit seiner **kar** der brust vast ei[n] war was von im kumpt die kron das abnimpt der schnide durch die kron so bruchstu sÿ hartt und schon die starckh druckh mit schneiden sÿ obtuck glosa dem schaitler bricht die hutt alber und ist dem antlitz gefar und der brust mit seiner **kar** gar gferlich der treib also wen du mit dem zuvechten kumst legt er sich gegen dir in die alber so saz den lingken fus vor und haltt dein schwertt mit auf gereckren armen hoch uber dein haubt in der hutt von tag und spring zu im und haw mit dem langen schwertt schneid starckg von oben nider und bleib mit den armen hoch und das ein ghulz an **seinen** schwertt bind ubersich sten das haist die kron und vertt damit auff und st[o]st dir den ortt so wend dein schwertt und sein kron durch mit dem schnide under dem knopf zu seinen arm und truckh also ist die kron [w]idr gebrochen [47v] und mit dem nider truckhen schneid und zvuch dich damit ab

**Ceci est le texte du coup crâniën.**

Le *crâniën* est une menace pour le visage par sa **ruse**, et met rapidement en péril la poitrine. Ce qui en provient, la *couronne* le reçoit. Entaille à travers la *couronne*, ainsi la brise-tu durement et joliment. Presse la force avec l'entaille et *rétracte* de là. Glose. Le *coup crâniën* brise la garde du *fou* et menace le visage et la poitrine par sa **ruse**; il est bien dangereux. Effectue-le ainsi : lorsque tu viens dans l'*approche*, s'il se poste contre toi dans le *fou*, alors place le pied gauche devant et tiens ton épée avec les bras tendus bien au-dessus de ta tête dans la garde du *toit* puis saute vers lui et taille avec le long tranchant de l'épée avec force du haut en bas, en restant avec les bras élevés ; lorsque la croisée *lie* à son épée et reste en haut, cela s'appelle la *couronne*. S'il lève ainsi l'épée et te repousse la pointe, alors retourne complètement ton épée et sa couronne avec l'entaille sous le pommeau à ses bras, et presse ; ainsi la *couronne* est-elle à nouveau brisée. [Puis] en pressant vers le bas, entaille et retire-toi.

**Das ist der text von den leger oder huttñ**

Vier leger allain daruon haltt vnd fleuch die gemai[n] ochs vnd pflug alber vom tag sei dir nit vnmer glos[s] merckh die vier leger das sind die vier hutten do du a[us] vechten soltt die erst hut haist der ochs da schick dich al[so] mit stee mit dem lingken fuss for vnd haltt dein schw[ertt] neben deiner Rechten seitt mit dem ghultz vor dem haupt[t] das die kurtz schneid gegen dir stand vnd vnd [!] Im den o[rtt] gegen dem gsicht

**Das ist der text von den leger oder hutten**

Vier leger allain darum haltt und fleuch die gemain ochs und pflug alber vom tag sei dir nit vnmer gloss merckh die vier leger das sind die vier hutten do du aus vechten solt die erst hutt haist der ochs da schick dich also mit stes mit dem lingken fuss for und haltt dem schwertt neben deiner Rechten seitten mit dem ghulz vor dem haupt das die kurz schneid gegen dir stand und im den ortt gegen dem gsicht

**Ceci est le texte des postures ou gardes.**

Seules quatre gardes dois-tu estimer, et mépriser les ordinaires. Le *bœuf* et la *charrue*, le *fou*, le *toit* ne sont pas inutiles. Retiens la glose. Les quatre postures sont les quatre gardes à partir desquelles tu dois te battre. La première garde s'appelle le *bœuf*; positionne-toi ainsi : place-toi avec le pied gauche devant et tiens l'épée près de ton côté droit avec la garde devant la tête, de sorte que le court tranchant soit contre toi et que la pointe se dirige contre son visage.

<p>Item zu deiner lingken seittñ schick di[ch] also in dem oxsen stand mit dem Rechten fus vor vnd h[alt] dein schwertt neben deiner lingken seitten mit dem ghul[tz] vor dem haubt das die lang schneid gegen dir stee vnd im mit dem ortt gegen dem gsicht das ist der ochs zu beide[n] Seitten</p>	<p>Item Zu deiner lingken seitten schick dich also in dem oxsen stand mit dem Rechten fus vor und haltt dein schwertt neben deiner lingken seitten mit dem ghulz vor dem haubtt das die lang schneid gegen dir stee und im mit dem ortt gegen dem gsicht das ist der ochs zu baiden seitten</p>	<p>Item. Positionne-toi à présent dans le <i>bœuf</i> sur ton côté gauche : place-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée près de ton côté gauche avec la garde devant la tête, de sorte que le long tranchant soit contre toi et que la pointe se dirige contre son visage. Voilà donc le <i>bœuf</i> de chaque côté.</p>
<p>[46r] Item die ander hutt die haist der pflug so schick dich also mit setz den lingken fuss vor vnd haltt dein schwertt mit verkertten henden mit dem knopff vndersich neben der Rechten seitten zu der huff vnd das die kurtz schneid oben seÿ vnd der ortt im gegen dem gsicht</p>	<p>Item die ander hutt die haist der pflug so schick dich also mit sez den lingken fuss vor und haltt dein schwertt mitt verkertten henden mit dem knopff undersich neben der Rechten seitten zu der huff und das die kurz schneid oben seÿ und der ortt gegen dem gsicht</p>	<p>Item. La seconde garde s'appelle la <i>charrue</i>. Positionne-toi ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton épée avec les mains retournées et le pommeau en bas près du côté droit, au niveau de la hanche, de sorte que le court tranchant soit en haut et la pointe contre le visage.</p>
<p>Item zu der lingken seitten schick dich also in den pflug setz den Rechten fuß vor vnd halt das schwertt neben der lingken seÿtten mit dem knopff vndersich der huff vnd das die lang Schneid oben seÿ vnd der ortt im gegen dem gsicht das ist der pflug zu baiden seitten</p>	<p>Item zu der lingken seitten schick dich also in den pflug sez den Rechten fus vor und haltt das schwertt neben der lingken seitten mit dem knopff undersich der huff und das die lang schneid oben seÿ und der ortt im gegen dem gsicht das ist der pflug zu baidn Seitten</p>	<p>Item. Positionne-toi ainsi dans la <i>charrue</i> sur le côté gauche : place ton pied droit devant et tiens ton épée à côté de ton côté gauche avec le pommeau sous la hanche, de sorte que le long tranchant soit en haut et la pointe contre le visage. Voilà donc la <i>charrue</i> de chaque côté.</p>
<p>Item die dritt haist der alber da schick dich also mitt setz den Rechten fus vor vnd halt dein schwertt mit dem Rechten arm vor dir mit dem ortt spitz auff der erden vnd das die kurtz schneidt oben gwandt Seÿ</p>	<p>Item die dritt haist der alber da schick dich also mit sez den Rechten fus vor und halt dein schwert mit auffaufgege...kt.....en dem Rechten arm vor dir mit dem ortt spiz auff der erden und das [48r] die kurz schneid oben gwand seÿ</p>	<p>Item. La troisième s'appelle le <i>fou</i>. Positionne-toi ainsi : place le pied droit devant et tiens ton épée avec le bras droit devant toi avec la pointe de l'épée sur la terre, de sorte que le court tranchant soit dirigé vers le haut.</p>
<p>Item die viertt hutt haist vom tag da schick dich also mit vnd setz dein lingken fuss vor vnd halt dein schwertt mit auffgerekten armen hoch vber dein haubt mit dem spitz vnd stee also in der hutt</p>	<p>Item die viertt hutt haist vom tag da schick dich also mit und sez dein lingken fus vor und halt dein schwertt mitt aufgerekten armen hoh uber dein haubt mit dem spiz und stee also in der hutt</p>	<p>Item. La quatrième garde s'appelle <i>du toit</i>. Positionne-toi ainsi : place ton pied gauche devant et tiens ton épée avec les bras tendus en haut, au dessus de ta tête avec ta pointe ; reste ainsi dans la garde.</p>

<p><b>Das ist der text von 4 versetzen</b></p> <p>Vier send der versetzen die die maistr~ oder leger auch sere letzen vor versetzen hiett dich gsicht es dir es miett dich gloss merckh du hast vor gehört von den hutten so soltt[u] nun wissen was hew <b>im versetzen</b> die vier hutten brech[en] wiss das die kron versetzen nit darzu gehört wan es sind vier hew die sÿ brechen</p>	<p><b>Das ist der text von vier versezen</b></p> <p>Vier send der versezen die die maistr oder leger auch serelezen vor versezen hiett dich gsicht e[ss] dir es miett dich gloss merckh du hast vor gehertt von den hutten so solttu nun wissen [D]as hew <b>im versezen</b> die vier hutten brechen wiss das die [k]ron versezen nit darzu gehertt wan es Sind vier hew die sÿ brechne</p>	<p><b>Voici le texte des quatre <i>suppressions</i>.</b></p> <p>Quatre sont les <i>suppressions</i> qui rompent bien les maitres ou les postures ; garde-toi des <i>suppressions</i> ; si cela t'arrive, tu es fortuné. Retiens la glose. Tu as entendu auparavant ce que sont les gardes ; à présent <b>dois-tu savoir</b> comment les coups, <b>dans les <i>suppressions</i></b>, brisent les quatre gardes. Sache que la <i>couronne</i> ne fait pas partie des <i>suppressions</i>, car il s'agit de quatre coups qui les brisent.</p>
<p>Item der erst haw ist der krumphaw der bricht die hut auß dem ochsen</p>	<p>Item der Erst haw ist der krumphaw der bricht die hutt aus dem ochsen</p>	<p>Item. Le premier coup est le <i>coup tordu</i> qui brise la garde du <i>bœuf</i>.</p>
<p>Item der ander haw ist z die zwerch bricht die hut vom tag</p>	<p>Item der ander haw ist die Zwerch bricht die hutt vom tag</p>	<p>Item. Le second coup est le <i>transversal</i> qui brise la garde du <i>toit</i>.</p>
<p>Itm~ der dritt haw ist der schilcher der bricht die hutt die da haist der pflug</p>	<p>Item der dritt haw ist der schilchr der bricht die hutt die da haist der pflug</p>	<p>Item. Le troisième coup est le <i>lorgnant</i> qui brise la garde qui s'appelle la <i>charrue</i>.</p>
<p>Item der viertt haw ist der schaitler der bricht die hutt die da haist der alber vnd wie du vier hutten mit den hewen brechen solt das vindestu daruor zu den hewen geschribñ darum so hiet dich das du nit vil versetzest wiltu anderst nit gschlagen werden</p>	<p>Item der viertt haw ist der schaitler der bricht die hutt die da haist der alber und wie du vier huttn mit den hewen brechne solt das vindestu daruor zu den hewen gschriben darum so hiett dich das du nitt (mitt) vil versezest wiltu anderst nit gschlagen werden</p>	<p>Item. Le quatrième coup est le <i>crânien</i> qui brise la garde qui s'appelle le <i>fou</i>. Et la manière dont tu dois briser les quatre gardes avec les coups, tu le trouveras décrit dans les [gloses] des coups. C'est pourquoi tu ne dois pas beaucoup <i>parer</i> si tu ne veux pas être battu <i>autrement</i>.</p>

<p><b>[46v] Das ist der text von dem versetzen</b></p> <p>Ob dir versetzt ist vnd <b>wie das darkomen ist</b> her was ich dir Ratte Reis ab haw schnell mit driten gloss merckh ist das dir ainer versetzt hat vnd wil sich vom schwertt nit abziehen vnd maint er wol dich zu kainem stuckh lassen kumen so thuals ob du dich vom schwertt welest ziechen vnd zuckh dein schwe[rtt] an dich bis an das halb tail der klingen vnd var damit bal[d] am schwertt auff vnd haw im schnell mit dem dupplieren oder mit der kurtzen schneid zu dem kopff gegen seinem ortt als ob du ims welest nemen vnd bleib am schwertt vnd haw im schlecht an die klingen mit der langen schneid vnd ein zu dem kopff</p>	<p><b>Das ist der text von dem versezen</b></p> <p>Ob dir versezt ist und <b>wie das dar komen ist</b> her was ich dir Ratte Reis ab haw schnell mit driten gloss merckh ist das dir ainer versezt hat und wil sich vom schwertt nit abziehen und maint er wel dich zu kainem stuckg lassen kumen so thu als ob du dich vom schwertt wellest z[ie]chen und <b>[48v]</b> zuckh dem schwertt and ich bis an des halbtail der [k]lingen und var damitt bald am schwertt auff und haw im schnell mit dem dupplieren oder mit der kurzen schneid zu dem kopff gegen seinen ortt als ab du [nim]s welest nemen und bleib am schwertt und haw im schlecht an die klingen mit der langen schneid wider ein zu dem kopff</p>	<p><b>Ceci est le texte des <i>parades</i>.</b></p> <p>Si tu es <i>paré</i> – quelle que soit la façon dont cela est advenu – voici ce que je te conseille : arrache de là rapidement et frappe en faisant un pas. Retiens la glose. Si [ton adversaire] t'a <i>paré</i> et ne veut pas se retirer de l'épée et veut t'empêcher d'en venir à aucune <i>pièce</i>, alors fais comme si tu voulais te retirer de l'épée et <i>rétracte</i> l'épée à toi jusqu'à la moitié de la lame, puis reviens immédiatement à l'épée vers le haut et frappe-le vite avec le <i>doublement</i> ou le court tranchant à la tête contre sa pointe. Tu fais donc comme si tu voulais <i>détacher</i> de sa [lame], mais tu frappes à nouveau à l'épée, le long de la lame avec le long tranchant à la tête.</p>
<p><b>Das ist der text von den 4 ansetzen</b></p> <p>Setz an vier enden bleib darauff lere wilttu enden gloss me[rckh] das ansetzen ist ain erst stuckh wan es gatt nach den vier blössenn vnd gehört zu treiben wen du bald <b>vnd</b> wilt geben</p>	<p><b>Das ist der text von den vier ansezen</b></p> <p>gloss merkh Sez an vier Enden bleib darauff lere wilttu Enden das ansezen iste in erst stuckg wan es gatt mach den vier blössen und gehört zutreiben wen du bald <b>und</b> wilt geben</p>	<p><b>Ceci est le texte des quatre <i>placements</i> [de pointe].</b></p> <p>Retiens la glose. <i>Place</i> [la pointe] aux quatre coins, demeure là-dessus ; apprends cela : si tu veux en finir, le <i>placement</i> [de pointe] est la pièce primordiale, car elle se dirige contre les quatre <i>ouvertures</i> ; il appartient de l'effectuer quand tu veux <b>conclure</b> immédiatement.</p>
<p>Item das ansetzen treib also wen du mit dem schwertt mit dem [zu?] vechten zu im komst so leg dich mit dem schwertt in die h[utt] des ochsens oder des pflugs wil er dir dan oben einhawen oder stechen vor seiner Rechten seiten so kom vor mit der [ver] Satzung vnd scheub im den langen ortt ein zu der plöss seiner lingken seiten vnd wartt ob du im an mugest setz[en] oder hawt er dir oben ein von seiner lingken seitten so sch[eub] im den ortt ein zu der plös seiner Rechten Seitten</p>	<p>Item das ansezen treib also wen du mit dem schwertt mit vechten zu im komst so leg dich mit dem schwertt in die hutt des ochsens oder des pflugs wil er dir dan oben ein hawen oder stechen vor seiner Rechten seitten so kam vor mit der versazung und scheub im den langen ortt ein zu der plöse seiner lingke seittn und wartt ab du im an[ ]igest sezen oder hawtt er dir oben ein von seiner lingken seitten so scheub im den ortt ein zu der blöss seiner Rechten setten</p>	<p>Item. Effectue le <i>placement</i> [de pointe] ainsi : lorsque tu viens à [l'adversaire] pour te battre avec lui à l'épée, poste-toi avec l'épée dans la garde du <i>bœuf</i> ou de la <i>charrue</i> ; s'il veut alors te tailler dedans ou t'estoquer d'en haut depuis son côté droit, alors viens avant [lui] avec la <i>parade</i> et pousse-lui la longue pointe à l'<i>ouverture</i> de son côté gauche et fais en sorte de [trouver l'endroit] le plus sûr pour lui <i>placer</i> [la pointe]. Ou alors, s'il te frappe depuis son côté gauche, pousse-lui la pointe dedans à l'ouverture de son côté droit.</p>

<p>Item w[er] dir zu hawtt von vnden auff von seiner Rechten seitten so scheub im den ortt ein vnd setz im an des selben gleichen thu auch wen er von der lingken seitten vnden auff hawt w[ert] er den das ansetzen <b>so versetz</b> vnd bleib mit dem schwertt auff dem seinen vnd arwait behendiglich zu dem nagsten blöss so lastu in zu kainer kunst kumen</p>	<p>Item das ansetzen treib also wen du mit dem schwertt mit dem [zu?] vechten zu im komst so leg dich mit dem schwertt in die h[utt] des ochsens oder des pflugs wil er dir dan oben einhawen oder stechen vor seiner Rechten seiten so kom vor mit der [ver] Satzung vnd scheub im den langen ortt ein zu der plöss seiner lingken seiten vnd wartt ob du im an mugest setz[en] oder hawt er dir oben ein von seiner lingken seitten so sch[eub] im den ortt ein zu der plös seiner Rechten Seitten</p>	<p>Item. Celui qui taille vers toi de bas en haut depuis son côté droit, pousse-lui la pointe dedans et <i>place-lui</i> [la pointe]. Fais de même s'il taille de bas en haut depuis le côté gauche ; s'il se défend du <i>placement</i> [de pointe] <b>et paré</b>, alors demeure avec l'épée sur la sienne et <i>œuvre</i> habilement à la plus proche <i>ouverture</i> ; ainsi ne le laisses-tu venir à aucun art.</p>
<p><b>Das ist der text von dem nachraisen</b></p> <p>Nachraisen lere zwiuach oder schneid in die were zwaÿ ause[re] <b>nim</b> dein arwait darnach begine vnd brieff die gferth[48r] ob sy sind waich oder hertt glos merckh der nachraisen ist vil vnd mangerlaÿ vnd gehen die zu treiben mit grosser vrsichtigkait gegen den vechtern die da ausvaren vnd in langen hewen vechten vnd sunst von Rechter kunst des schwertts nit halber</p>	<p><b>Das ist der text von dem Nachraisen</b></p> <p>Nachraisen lere zwiuach oder schneid in die were Zway auseree <b>nÿm</b> dein arwait darnach begine und brieff die gferth ob sy sind waich oder hertt [49r] gloss merckh der nachraisen ist vil und mangerlaÿ und gehen die zu treiben mit groser vrsichtigkait gegen den vechtern die da ausveren und in langen hewen Vechten und sunst von Rechtr kunst des Schwertts nit halber</p>	<p><b>Ceci est le texte du rattrapage.</b></p> <p>Apprends le <i>rattrapage</i> de deux façons ; ou bien entaille dans la défense ; deux <b>tromperies</b> <i>extérieures</i>, après cela, commence ton <i>ouvrage</i> et éprouve les <i>manœuvres</i>, si elles sont molles ou dures. Retiens la glose. Les <i>rattrapages</i> sont nombreux et multiples et doivent être employés avec une grande prudence contre les escrimeurs qui quittent [le <i>liement</i>], combattent avec de longs coups et ne possèdent pas la véritable art de l'épée.</p>
<p>Item das Erst stuckh aus dem nachraisen treib also wen du mit dem zu vechten kumst so setz den lingken fus vor vnd stee in der hutt von tag vnd sich gar eben was er gegen dir vichtt hawt er dir oben glingks ein von seiner achsel das versetz im nit vnd wartt das er dich mit dem haw nit vberlang vnd <b>truckh</b> merckh die weil sein schwertt mit dem haw vndersich gatt gegen der erden so spring hin zu der blöss seiner gerechtn Seitten Ee das er mit seinem schwertt auff kumpt so ist er geschlagen</p>	<p>Item das [ ]st stuckh aus dem nachraisen treib also wan du mit dem zu vechten kumst so sez den lingken fus vor und stee in der hutt von tag und sich gar eben was er gegen dir vicht hawet er dir oben glingks ein von seiner achsel das versez im mit und wartt das er dich mit dem haw nit uberlang und <b>truckh</b> merckh die weil sein schwertt mit dem haw vndersich gatt gegen der erden so spring hin zu der blöss seiner gerechten seitten [A]e das er mit seinem schwertt auf kumpt so iste r gschlagen</p>	<p>Item. Effectue ainsi la première pièce du <i>rattrapage</i> : lorsque tu viens dans <i>l'approche</i>, alors place le pied gauche devant et tiens-toi dans la garde du <i>toit</i> et observe bien ce qu'il veut employer contre toi. S'il te taille à gauche d'en haut depuis son épaule, ne le <i>pare</i> pas et attends que son coup te rate et <b>s'écrase</b> ; note le moment où son épée se dirige en bas vers la terre pendant le coup, puis bondis vers <i>l'ouverture</i> de son côté droit avant qu'il ne relève son épée ; ainsi est-il battu.</p>

**Das stuckh haist die *Eisnin wine[?]portt***

Item wen er sich verhawtt vnd du im nach hawest fert er den bald auff mit dem schwertt vnd versetzt so bleib mit der langen schneid starckh auff dem schwertt hebt er den mit dem schwertt vbersich so spring mit dein lingken fus hindr~ sein Rechten vnd schlag in mit der zwerch oder sunst zu dem kopff seiner Rechten seitten vnd arwait widerum zu seiner lingken mit dem duplieren oder sunst mit andern Stuckhen darnach als du empfindst ober hörtt oder schwach im schwert ist

**Das stuckh haist die *Ausim wine portt***

Item wan er sich verhawtt und du im nach hawest fert er den bald auff mit dem schwertt und versezt so bleib mit der langen schneid starckh auff dem schwertt hebt er den mit dem schwertt ubersich so spring mit dein lingken fus vor hinder sein Rechten und schlag in mit der Zwerch oder sunst zu dem kopff seiner Rechten Seitten und arwait widerum zu seiner lingken mit dem duplieren oder sunst mit andern stuckhen darnach als du empfindst ober hertt oder waich im Schwertt ist

**Cette pièce s'appelle la *porte de fer*.**

Item. Alors qu'il a taillé dans le vide et que tu as taillé après lui, s'il lève immédiatement l'épée et *pare*, alors demeure fortement avec le long tranchant sur l'épée ; s'il lève l'épée vers le haut, alors bondis avec ton pied gauche derrière son droit et frappe-le sur son côté droit avec le *transversal* ou autre à la tête, puis œuvre derechef à son côté gauche avec le *doublement* ou tout autre pièce, selon que tu ressentiras s'il est ferme ou mou à l'épée.

**Das ist ein ander stuckh**

Item wan er sich vor dir verhawtt vnd du im nachhawest bindestu den auff sein schwertt gegen seiner lingken seitten schlöcht er den aus der versatzung bald vnd [!] mit der zwerch dir zu der Rechtñ Seittñ so kum im indes mit der zwerch vorn vnder sein schwertt gegen seiner lingken seiten an sein halss oder spring mit dem lingken fuss auff sein Rechte Seiten vnd haw auch nach zu seinem haw auch nach zu seiner Rechten seitten oder treib den schnidt vber seinen arm zu dem kopff

**Das ist ein ander stuckh**

Item wan er sich vor dir verhawtt und du [e]yn nach hawest bindestu denauff sein schwertt gegen seiner lingken seitten schlöcht er den aus der versatzung bald und mit der Zwerch dir zu der Rechten seitten so kum im Indes mit der Zwerch vom under sein schwertt gegen seiner lingken seiten an sein hals oder spring mit dem lingken fus auf sein Recht seitten und haw seinem (einem) haw auch nach zu seiner [R]echten seitten oder [49v] treib den schnidt uber seinen arm zu kopff

**Ceci est une autre *pièce*.**

Item lorsqu'il a taillé dans le vide devant toi, que tu as taillé après lui et que tu as *lié* sur son épée contre son côté gauche, s'il te frappe immédiatement à partir de la *parade* avec le *transversal* sur ton côté droit, alors viens-lui dans le *même-temps* avec le transversal sous son épée, contre son côté gauche, devant à son cou, ou alors bondis avec le pied gauche sur son côté droit et donne lui un coup après son coup à son côté droit, ou alors effectue l'entaille par-dessus ses bras à la tête.

<p><b>hie merckh ein gutt nachRaysen</b></p> <p>Item wen du gegen im vicht aus dein underhawen oder aus den straichen oder ligst gegen im in der hutt velt aber er mit dem schwertt auff das dein E[ ] ja du aufkonest So bleib unden am schwertt und heb ubersich wil er dir den ausversazung ein hawen oder am schwertt einwindn so las in vom schwertt nit abkomen und volg im daran noch und arwaitt damit zu seiner blöss am nagsten</p>	<p><b>hie merckh ein gutt nachRaysen</b></p> <p>Item wen du gegen im vicht aus dein underhawen oder aus den straichen oder ligst gegen im in der hutt velt aber er mit dem schwertt auff das dein E[ ] ja du aufkonest So bleib unden am schwertt und heb ubersich wil er dir den ausversazung ein hawen oder am schwertt einwindn so las in vom schwertt nit abkomen und volg im daran noch und arwaitt damit zu seiner blöss am nagsten</p>	<p><b>Ici, retiens un bon <i>rattrapage</i>.</b></p> <p>Item. Quand tu combats contre lui avec des <i>coups de bas</i> ou des <i>rayages</i>, ou bien quand tu te trouves dans la garde, s'il te tombe alors avec l'épée sur la tienne avant que tu l'aies relevée, alors reste dessous à l'épée et lève-la vers le haut ; s'il veut te tailler dedans à partir de la <i>parade</i> ou te <i>tourner</i> l'épée dedans, alors ne le laisse pas quitter l'épée et suis-le tout contre et <i>œuvre</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche.</p>
<p>Item merckh du solt aus allen hutten vnd mit allen huttn nachraisen also bald du kumest wener sich vor dir verhawtt oder emplöst mit dem schwertt</p>	<p>Item merckh du solt aus allen hutten und mit allen hutten nachraisen also bald du kumest wenersich vor dir verhawtt oder einplöst mit dem schwertt</p>	<p>Item. Retiens ceci : tu dois <i>rattraper</i> à partir de toute garde et avec toute garde dès lors qu'il frappe dans le vide devant toi ou bien se découvre avec l'épée.</p>
<p><b>Das ist der text von dem empfinden vnd von dem wortt das da haist Indes</b></p> <p>Das empfinden lerne Indes das schwertt schneidett sere gloss merck[h] das im schwertt das fullen vnd das wortt Indes die grösten kunst ist vnd wen ain maister ist vnd sein wil vnd kan er d[as] empfinden nit fullen vnd vernimpt darzu nit das wort Ind[es] so ist er nit ein maistr~ sunder er ist ein biffel des schwerts darum so soltu vor allen sachen die zwai ding wol lerne mach[ñ]</p>	<p><b>Das ist der text von dem Empfinden und von dem wortt das da haist Indes</b></p> <p>Das Empfinden lere Indes das wortt schniedett sere gloss merckh das im schwertt das fullen und das wortt Indes die grösten kunst ist und wen ain maistr ist und sein wil und kane r das Empfinden nit fullen und vernimpt darzu nit das wortt Indes so ist er nit ein maistr sind er er iste in buffel des schwerts darum so solttu vor allen Sachen die zwaÿ ding wol lerne machen</p>	<p><b>Ceci est le texte du ressenti et du mot <i>même-temps</i>.</b></p> <p>Apprends le ressenti ; <i>même-temps</i>, ce mot est bien tranchant. Retiens la glose. Dans le [combat] à l'épée, le sentiment et le mot <i>même-temps</i> constituent le plus grand art ; celui qui se dit maître ou veut le devenir mais ne connaît pas le ressenti et le sentiment et ne comprend pas le mot <i>même-temps</i>, celui-là n'est pas un maître, mais un buffle de l'épée. C'est pourquoi tu dois bien apprendre ces deux éléments avant toute chose.</p>
<p>Item das empfinden merck also wendu mit dem vechten zu im kom[st] vnd einer den andern an das schwertt bindt so solttu in dem als die schwertt zu samem glutzen zu hand v~llen aber waich oder hertt ist vnd dir angebunden hatt vnd als bald du das emp[findst] so gedenckh an das wortt Indes das ist das du in dem selbigen empfindst behendigklich soltu arwaiten mit dem schwertt so wirt er gschlagen Ee er sein gwar wirtt</p>	<p>Item das Empfinden merckh also wen du mit dem zu vechten kumst und einer den andern an das schwertt bindt so solttu im dem als die schwertt zu sainen gluzen zu hand villen ob er waich oder hörтт seÿ und dir angebundn hatt und als bald du das empfindst so gedenckh an das wortt Indes das ist das du in dem selbigen Empfindst behendigklich solttu arwaiten mit dem schwertt so wirt er gschlagen Ee Er sein gwar wirtt</p>	<p>Item. Retiens le ressenti. Lorsque tu viens à lui avec l'<i>approche</i> et que chacun <i>lie</i> à l'épée de l'autre, alors dès que les épées se heurtent, tu dois immédiatement éprouver s'il est mou ou ferme dans le <i>liement</i>. Dès lors que tu l'as ressenti, alors pense au mot <i>même-temps</i> ; c'est-à-dire que dans ce même ressenti, tu dois <i>œuvrer</i> habilement avec l'épée ; ainsi sera-t-il battu avant même de s'en rendre compte.</p>

<p>Item hie solttu merckhen das das empfinden vnd das wortt In[des] eins on das ander nit mag gesein vnd das vernim also wan du im an sein schwertt bindest so mustu mit dem wort Ind[es] villen waich oder hertt vnd wen du hast gefult so mustu aber mit Indes arwaitten also sind sy alweg beÿ ein ande[r] wen das wortt Indes ist in allen stuckhen das vernim also Indes laufft durch aus dem dupplieren vnd Indes muttierett Indes wechselt durch Indes laufft durch Indes nimpt d[as] [47r] Schwertt Indes thut was dein hertz begertt Indes ist ein scharpf[es] wortt damit alle maistr~ des schwertz verschnidten werden <b>rott</b></p>	<p>Item hie solttu merckhen das das Empfinden und das wort Indes eins on das ander nit mag sein und das vernim also wan du im an seiin schwertt Pindest so mustu mit dem wortt Indes vollen waich oder hertt und wen du hast gfuld so mustu aber mit Indes arbaiten also sind Sÿ alwegbere in [an]der wen das wortt Indes ist in <b>[50r]</b> Allen stucken das vernim also Indes laufft durch aus den dupplieren und Indes muttierett Indes wechselt durch Indes laufft durch Indes nimpt das Schwertt Indes thutt was dein herz begertt Indes iste in scharpp[e] wortt damit all maistr des schwerts verschnidten werden <b>[Rast]</b></p>	<p>Item. Ici tu dois retenir que le ressenti et le mot <i>même-temps</i> ne peuvent exister l'un sans l'autre. Comprends donc cela : lorsque tu lui lies à son épée, alors tu dois éprouver avec le mot <i>même-temps</i> la mollesse ou la fermeté ; et lorsque tu l'as senti, tu dois alors <i>œuvrer</i> avec le <i>même-temps</i> ; [ces deux mots] sont donc toujours indissociables, car le mot <i>même-temps</i> est présent dans toutes les pièces. Retiens cela : le <i>même-temps court à travers</i> avec le <i>doublement</i>, le <i>même-temps mute</i>, le <i>même-temps change à travers</i>, le <i>même-temps court à travers</i>, le <i>même-temps</i> prend l'épée, le <i>même-temps</i> accomplit ce que ton cœur désire ; le <i>même-temps</i> est un mot tranchant à l'aide duquel tous les maîtres de l'épée sont entaillés <b>jusqu'au sang</b>.</p>
<p><b>Das ist der textt</b></p> <p>Nachraisen zwiuach trift man den alten schnid mit macht gloss merckh ist das du die nachraisen solt treiben zu baiden seitten vnd schneid auch darein bringen vnd das vernim also wener sich vor dir verhawt es seÿ vor der lingken oder Rechten seitten so haw im fl frölich nach zu der blöss <b>seittñ</b> den auch auff vnd bindett dir vnden an das schwertt so merckh als bald ein schwertt an das ander glutz so schneid im nach dem halss oder val vnd nim den schnidtt</p>	<p><b>Das ist der text</b></p> <p>Nachraisen Zwiuach trist man den alten schnid mit macht gloss merckh ist das du die nachraisen solt treibn zu baiden Seitten und schneid auch darein bringen und das vernim also wen er sich vor dir verhawtt es seÿ vor der lingken oder Rechten seitten so haw im frolich nach zu der blöss fertter den auch auff und bindett dir unden an das schwertt so merckh als bald ein schwertt an das ander glizt so schneid im nach dem hals oder val und nim den schnidtt</p>	<p><b>Ceci est le texte.</b></p> <p><i>Ratrape</i> de deux façons ; si l'on touche, il faut employer la <i>vieille entaille</i>. Retiens la glose. Tu dois effectuer les <i>ratrapages</i> de chaque côté et amener l'entaille dans [cette manœuvre]. Comprends cela ainsi : lorsqu'il a taillé dans le vide devant toi – que ça soit de la gauche ou de la droite, alors taille-le joyeusement à l'<i>ouverture</i> ; s'il lève [l'épée] et te <i>lie</i> dessous à l'épée, alors avise le moment où une épée rencontre l'autre puis entaille-le au cou, ou tombe[-lui dessus] et effectue l'entaille.</p>

<p><b>Das ist der text von dem vberlauffen</b></p> <p>Wer vnden Remet <b>vnd vberlaufft</b> der wirt oben gschemet wan es glutzt oben so sterckh dich das beger ich zeloben dein arwaitt mach waich oder hörtt vnd druckh das zwiuach gloss merckh das ist wen dir ainer vnden zu vicht wie du in solt vberlauffen das vernim also wen du mit dem zuvechten komst hawt er dir den vnden zu das versetz im nýt sunder merckh wen sein vnderhaw gegen dir gatt so haw im von deiner Rechten achseln oben lang ein vnd scheub im den ortt zu dem gsicht oder Brust vnd setz im an so mag er dich vnden nit erlangen fertt er den von vnden auff vnd versetzt so bleib mit der langen schneid starckh auff dem schwertt vnd arwait behendiglich zu der negsten blöss</p>	<p><b>Das ist der text von dem uberlauffen</b></p> <p>Wer vnden Remett <b>und uberlaufft</b> der wirt oben gsche[me]t wan es glizt oben so sterckh dich das beger ich zoloben dein arwait mach waich oder hertt und druckh das zwiuach gloss merckh das ist wen dir ainer vnden zu vicht wie du in solt uberlaufen das vernim also wen du mit dem zuvechten kumst hawt er dir den vnden zu das versez Im nýt sunder merckh wen sein underhaw gegen dir gatt so haw im von deiner Rechten achseln oben lang ein und scheub im den ortt zu dem gsicht oder Brust und sez im an so mag er dich vnden nit erlangen fertt er den von vnden auff[e]nd versetzt so bleib mit der langn Schneid starckh auff dem schwertt und arwait behend iglich zu der nagsten blöss</p>	<p><b>Ceci est le texte de la course par-dessus.</b></p> <p>Celui qui vise en bas et cours par dessus, il sera humilié en haut ; lorsque [les épées] se heurtent en haut, renforce-toi, cela je le loue ; rends ton <i>ouvrage</i> mou ou ferme et presse cela de deux façons. Retiens la glose. Si [ton adversaire] te combat dans <i>l'approche</i> [en visant] le bas, tu dois lui <i>courir par-dessus</i> ; comprends-le ainsi : lorsque tu viens [à lui] dans <i>l'approche</i>, s'il te donne le [coup] <i>de bas</i>, ne le <i>pare</i> pas, mais avise le [moment] où son <i>coup de bas</i> vient contre toi, alors taille-le depuis ton épaule droite en haut, loin, dedans, et pousse-lui la pointe au visage ou à la poitrine et <i>place</i>-lui [la pointe] ; ainsi ne peut-il pas t'atteindre en bas. S'il lève [l'épée] d'en bas et <i>pare</i>, alors demeure fortement avec le long tranchant sur son épée et <i>œuvre</i> habilement à la plus proche <i>ouverture</i>.</p>
<p>Item vermerckh wen du im starckh auff sein schwertt bunden hast schlecht er den aus der versatzung vmb dir zu der andern Seitten so bind im obenn mit der langen schneid starckh auff die schwach seines schwertts oben ein zu dem kopff vnd arwait im zu der blöss also widerum treib zu baiden Seitten</p>	<p>Item vermerckh wen du im starckh auff sein schwertt binden hast schlecht er den aus der versatzung [uns] dir zu der andern Seitten so bind im oben mit der [50v] Langen schneid starckh auff dir schwach seines schwerts oben ein zu dem kopff und arwait [ ]n zu der blöss also widerum treib zu baiden seitten</p>	<p>Item. Retiens cela : lorsque tu lui a <i>lié</i> avec force à son épée, s'il frappe à partir de la <i>parade</i> autour de toi vers l'autre côté, alors <i>lie</i>-lui fortement en haut avec le long tranchant sur le faible de son épée, dedans à la tête, puis <i>œuvre</i> derechef à <i>l'ouverture</i>. Effectue [cela] de chaque côté.</p>

<p><b>Das ist der text wie du stich vnd hew absetzen solt</b></p> <p>Lere absetzen stich kunstlichen letzen wer auff dich sticht den ortt drift vnd seiner bricht von baiden seittñ driff alle mal [48v]Wilttu schreiten gloss merckh die absetzen treib also wen du mit dem zu vechten kumst stelt er sich den gegen dir als er welt stechen so setz den lingken fuss vir vnd stee gegen im in der hutt des pflugs zu deiner Rechten seitten vnd gi[b] dich bloss mit dem lingken sticht er dir den zu der blöss so wind mit dem schwertt auff dein lingken seitten gegen seinem stich die kurtz schneid an sein schwertt vnd setz du damit ab das dein ortt alweg bleib gegen Im sten vnd schreit damit zu mitt dem Rechten fuss vnd stich im zu dem gsic[ht] oder brust</p>	<p><b>Das ist der text wie du stich und haw absetzen soltt</b></p> <p>Lere absetzen stich kunstlichen lezen wer auf dich Sticht den ortt drift und seiner bricht von baiden Seitten driff alle mal wilttu schreiten glos merckh die absetzen dreib also wen du mit dem zuvechten kumst stelt er sich den gegen dir als er wolt stechen so sez den lingk vus vir und stee gegen im im der hutt des pflugs zu deiner Rechten seitten und gib dich blos mit dem lingke sticht er dir dan zu der blös so wind mit dem schwertt auff dem lingke seitten gegen seinem stich die kurz schneid an sein schwertt und sez du damit ab das dein ortt al[we]g bleib und gegen im stan und schreitt damit zu mit dem Rechten fuss und stich im zu dem gsic[ht] oder brust</p>	<p><b>Ceci est le texte [expliquant] comment tu dois estoquer et écarter.</b></p> <p>Apprends à <i>écarter</i>, à briser les estocs avec art ; celui qui t'estoque, son [estoc] est brisé et le tien touche ; des deux côtés, tu touches à tous les coups si tu veux bien marcher. Retiens la glose. Effectue les <i>écartés</i> ainsi : lorsque tu viens avec l'approche, s'il se poste contre toi comme s'il voulait t'estoquer, alors place le pied gauche devant et tiens-toi contre lui dans la garde de la <i>charrue</i> à ton côté droit et offre une <i>ouverture</i> à gauche. S'il t'estoque alors à l'<i>ouverture</i>, alors <i>tourne</i> avec l'épée sur le côté gauche contre son estoc, avec le court tranchant à son épée et <i>écarte</i> avec cela, de sorte que ton épée demeure toujours dirigée contre lui, puis marche là-dessus avec le pied droit et estoque-le au visage ou à la poitrine.</p>
<p>Item ein ander stuckh wen du stest zu deiner Rechten seitten in dem pflug hawtt er dir den zu deiner lingken seittñ oben ein [zu] der blöss so var auff mit dem schwertt vnd wind damit auff de[in] lingke seitten gegen seinem ghultz vor dein in dem ochsen vnd dritt hinzu mit dem Rechten fus vnd stich im zu dem gsic[ht] oder brust vnd die stuckh treib von der lingken Seitten auch also aus[s] dem pflug als von der Rechten Seitten</p>	<p>Item ein ander stuckh wen du stast zu deiner Rechten Seitten in dem pflug hawt er dir den zu deiner lingken seitten oben ein zu der blöss so var auff mit dem schwertt und wind damit auff der lingke seitten gegen seinem ghulz vor dem in dem ochsen und drit hinzu mit dem Rechten fus und stich im zu dem gsic[ht] oder brust und die st[u]ckh treib von der lingken Seitten auch also aus dem pflug als von der Rechten seitten</p>	<p>Item. Une autre pièce. Lorsque tu te postes dans la charrue sur ton côté droit, s'il te taille sur ton côté gauche, en haut, dedans à l'<i>ouverture</i>, alors lève l'épée et <i>tourne</i> avec cela sur le côté gauche contre son [coup] avec la croisée devant dans le <i>bœuf</i> en faisant un pas en avant du pied droit, et estoque-le au visage ou à la poitrine. Effectue également cette <i>pièce</i> depuis le côté gauche à partir de la <i>charrue</i>, comme depuis le côté droit.</p>

<p><b>Das ist der text wie du durchwechseln soltt</b></p> <p>Durchwechsel lerr von baiden seitten stich <b>nit serr</b> wer auff bindett durchwechsel in schier vindet gloss merckh der durch wechsel ist vil vnd mangerlaÿ die magstu treiben aus al[en] hewen gegen den vechtern die darwidr~ versetzen vnd die da hawen zu dem [!] vnd nit zu den blösen des leibs die soltu g[ar] wol lernen treiben mit virsichtigkait das man dir icht ansetz oder sunst ein kum die weil du durchwechselst</p>	<p><b>Das ist der text wie du durchwechseln solt</b></p> <p>Durchwechsel ler von baiden seitten stich <b>nit ser</b> wer auff dich binder durchwechsel in schier vindett glos merckh der durchwechsel ist wÿl und mangerlaÿ die magstu treiben aus allem hewen gegen den vechtern die darwider versezen <b>[51r]</b> und dir do hawen zu dem und nitt zu den blösen des leibs die soltu gar wol lernen treiben mit virsichs tiggait das man dir icht ansez oder sunst ein kum die weil du durchwechselst</p>	<p><b>Ceci est le texte [expliquant] comment tu dois changer à travers.</b></p> <p>Apprends à <i>changer à travers</i> depuis chaque côté ; n'estoque <b>pas jusqu'au bout</b> celui qui <i>lie</i> sur toi ; <i>change à travers</i>, tu le trouveras prestement. Retiens la glose. Retiens que les <i>changements au travers</i> sont nombreux et multiples ; tu peux les effectuer à partir de tous les coups contre les escrimeurs qui parent [tes coups] et taillent vers <b>[l'épée]</b> et non vers les <i>ouvertures</i> du corps. Tu dois toutefois apprendre à les effectuer avec prudence, pour éviter qu'on te <i>place</i> [la pointe] ou qu'autre chose te vienne dedans pendant que tu <i>changes à travers</i>.</p>
<p>Ite[m] das durchweseln treib also wen du mit dem zu vechten komst so haw im oben langk ein zu dem kopff hawt er d[en] wider gegen dir zu dem schwertt vnd nit zu dem leib so lass dein ortt mit dem haw vnden durchwischen Ee das er dir an das schwertt bindt vnd stich Im zu der andern Seitten wirtt er des stichs gewar vnd vertt mit de[m] <b>[49r]</b> Schwertt dem stich bald nach mit versatzung so wechsel aber durch zu der andern seyÿtten vnd treibs alweg wan er dir mit versatzung nach dem schwertt vert vnd das treib zu baiden seitten</p>	<p>Item das durchwechseln treib also wen du mit dem zu vechten komst so haw im oben langk ein zu dem kopff hawt er den widr gegen dir zu dem schwertt und nit zu dem leib so las dein ortt mit dem haw unden durch wischen Ee das er dir an das schwertt bindt und stich Im zu der andern seitten wirt er des stichs gewar und vertt dem schwertt dem stich bald nach mit versatzung so wechsel aber durch zu der andern seitten und treibs alweg wan er dir mit versatzung nach dem schwertt vertt und das treib zu baiden seitten</p>	<p>Item. Effectue le <i>changement à travers</i> ainsi : lorsque tu viens dans l'<i>approche</i>, alors taille-le en haut, loin, dedans à la tête ; s'il taille alors contre toi à l'épée et non au corps, laisse pendant le coup ta pointe se glisser dessous à travers avant qu'il ait pu <i>lier</i> à l'épée, puis estoque-le de l'autre côté. S'il avise l'estoc et suit immédiatement l'estoc avec l'épée pour <i>parer</i>, alors <i>change</i> encore à <i>travers</i> de l'autre côté ; effectue cela à chaque fois qu'il te suit l'épée avec une <i>parade</i>. Effectue cela des deux côtés.</p>
<p>Item ein anders wen du mit dem zu vechten kumst so setz den lingken fuss vor vnd haltt im den langen ortt gegen dem gsicht hawt er dir den von oben oder von vnden zu dem schwertt vnd wil dir das hinweg schlagen oder starck anbinden so lass den ortt vndersich Sincken vnd stich im zu der andern Seitten vnd das treib gegen allen hewen so man dir zu dem schwertt hawt vnd nit zu den blössen des leibs</p>	<p>Item ein anders wen du mit dem zuvechten kumst so sez den lingken fus vor und haltt im den langen ortt gegen dem gsicht hawtt er dir den von oben oder von unden zu dem schwertt und wil dir das hinweg schlagen oder starckh einbinden so lass den ortt undersich S[h]ÿncken und stich im zu der andern Seitten und das treib gegen allen hewen so man dir zu dem schwertt hawtt und nit zu den blösen des leibs</p>	<p>Item. Un autre. Lorsque tu viens dans l'<i>approche</i>, alors place le pied gauche devant et tiens-lui la longue pointe contre le visage. S'il te taille alors d'en haut ou d'en bas à l'épée pour la frapper au loin ou lier avec force, alors laisse la pointe plonger vers le bas, puis estoque-le de l'autre côté. Effectue cela contre tous le coups qu'on te donne à l'épée et non aux <i>ouvertures</i> du corps.</p>

<p>Item das stuckh merckh gar eben wen er dir vor versetzt vnd lass den ortt laffen schon</p>	<p>Item das stuckg merckh gar eben wen er dir vor versezt und lass der ortt laffen schon</p>	<p>Item. Retiens [que tu peux] particulièrement [employer] la pièce s'il <i>pare</i> devant toi et laisse la pointe courir joliment.</p>
<p>Item hie hatt der text ain end von dem zettel des langen schwertts wie man sich haltten sol im schwert alle dritt vnd mas vnd stich vnd hew <b>letzen</b> straich mit stossen vnd auch alle blösñ vnd wen einer waich ist so bis du starckh vnd wen ainer starckh ist so bis du waich so vindestu schwach vnd sterckh mit ein ander gutt in der hutt</p>	<p>Item hie hatt der text e[ ] end von dem Zetel des langen schwerts wie man sich halten sol im schwertt alle dritt und mas und stich und hew <b>lezen</b> straich mit stossen und auch alle blossen und wan ainer waich ist so bis du starckh und ven ainer starckh ist so bis du waich so vind estu schwach und sterckh nir ein ander gutt im der hutt</p>	<p>Item. Ici s'achève le texte de l'épitomé de l'épée longue, [expliquant] comment l'on doit se tenir avec l'épée, ce que sont tous les pas, la <i>mesure</i>, les estocs et les coups, [comment] <b>briser</b> les <i>rayages</i> en percutant, et aussi toutes les <i>ouvertures</i>. Quand [l'adversaire] est mou, alors tu est fort, et quand il est fort, alors tu es mou ; ainsi trouves-tu la faiblesse et la force ensemble, bien dans la garde.</p>
<p>Item es ist zewissen das die <b>neche</b> die kunst bricht vnd die zway hengen vnd das verschieben vnd die <b>hol</b> versatzung vnd die guldin kunst die funff stuckh die brechen den zettel auch vindt man wol ain der in bricht mit ainn oder zwayen stuckhen den es bricht ein haw den andern vnd ein stuck das ander vnd ein stich bricht den andern gloss merckh</p>	<p>[51v] Item es ist z[vie]ssen das die [m]che die kunst bricht[n] und die Zway hengen und das verschieben und die <b>hol</b> versatzung und die guldn k[ ]s[t] (kunst, kunst) die funf stuckh die br[ ]chen den Zettel auch und man wol ain der in bricht mit ain oder zwayen stuckhen den es bricht ein haw den Anndern und ein stuckh das [ann]der und ein stich bricht den andern gloss merckh</p>	<p>Item. Il faut savoir que la <b>valeur</b> brise l'art ; en outre, les deux <i>accrochages</i>, le remuement, la bien-aimée <i>parade</i> et l'art doré. Les cinq <i>pièces</i> brisent également l'épitomé ; on peut facilement trouver un [escrimeur] qui le brise avec une ou deux pièces, car un coup en brise un autre, une pièce une autre, et un estoc en brise un autre. Retiens la glose.</p>
<p>Hie endet sich Jörg wilhalms hutters kunst zu augspurg etc des schwerts</p>	<p>Hie endett Jörg Wilhalms hutters kunst zu augspurg [ h ] des langen schwertt</p>	<p>Ici s'achève l'art de l'épée longue de Jörg Wilhelm, chapelier d'Augsburg.</p>